



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ОРГАН ПО
ПЕРЕГОВОРАМ В ОТНОШЕНИИ РАМОЧНОЙ
КОНВЕНЦИИ ВОЗ ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА

A/FCTC/INB3/INF.DOC./1

13 ноября 2001 г.

Третья сессия

Пункт 3 предварительной повестки дня

Подборка терминов и определений

1. В тексте рамочной конвенции по борьбе против табака, представленном Председателем¹, не содержалось конкретного проекта текста в отношении Статьи В, Определения; Председатель предложил каждой рабочей группе составить перечень терминов, которые, возможно, требуют определений, для представления их секретариату рамочной конвенции на предмет их изучения и подборки².
2. Соответственно секретариат провел изучение перечисленных терминов, а также других терминов, представленных позднее государствами-членами. В настоящем документе содержатся результаты этого изучения и дается информация о представленных терминах. Представленные здесь определения не являются исчерпывающим каталогом вариантов, а служат лишь в качестве исходного материала для начального рассмотрения.
3. В Приложении 1 в алфавитном порядке приведены все представленные термины. Связанные между собой термины (например, "реклама" и "контрреклама") представлены в одной группе, а перекрестные ссылки включены, для того чтобы облегчить нахождение терминов в документе. После каждого термина представлены определения в большинстве случаев с альтернативными вариантами. Ссылки на источник каждого определения даны курсивом ниже, справа от определения. В некоторых случаях секретариат предложил альтернативный вариант, который является объединением определений, представленных государствами, или составлен заново секретариатом, поскольку невозможно было найти точного определения. В этих случаях источник не указан.
4. Некоторые государства представили предложенные определения терминов; эти термины обозначены с красной строки над определением жирным шрифтом следующим образом: "Определение, представленное...". Все остальные определения являются результатом изучения, проведенного секретариатом на основе терминов, представленных государствами-членами.

¹ Документ A/FCTC/INB2/2.

² Документ A/FCTC/INB2/DIV/6.

5. В Приложении 2 перечислены все термины, которые определены, и соответствующие разделы, где их можно найти в тексте, представленном Председателем, или в рабочих документах, представленных сопредседателями. В тех случаях, когда термин встречается во всем этом тексте, в таблице это указывается без ссылки на конкретные разделы. В некоторых случаях государства представили термины, которые не встречаются в тексте, представленном Председателем, или в рабочих документах, представленных сопредседателями; на них указывают слова "в тексте не встречается", расположенные рядом с термином.

6. Не следует считать, что приведенные в настоящем документе термины обязательно будут включены в окончательный текст рамочной конвенции по борьбе против табака.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПОДБОРКА ТЕРМИНОВ И ОПРЕДЕЛЕНИЙ

1. привыкание

Факт или процесс привыкания [появление зависимости от чего-то в качестве привычки; невозможность обходиться без этого], особенно состояние привычного приема наркотика и неспособность отказаться от него без возникновения негативного воздействия.

The concise Oxford dictionary, 9th ed., 1995
(Краткий Оксфордский словарь, 9-е изд., 1995 г.)

Состояние, связанное с уступкой привычке или принуждению; сильная физиологическая или психологическая зависимость от наркотика или другого психотропного вещества.

Dorland's illustrated medical dictionary 29th ed., 2000
(Иллюстрированный медицинский словарь Дорланда, 29-е изд., 2000 г.)

Привычная психологическая и физиологическая зависимость от вещества или практики, которая выходит за рамки добровольного контроля.

Stedman's medical dictionary, 26th ed., 1995
(Медицинский словарь Стедмана, 26-е изд., 1995 г.)

1(a) наркомания

Состояние сильной зависимости от наркотика; иногда определяемое как физическая зависимость, но обычно также включает эмоциональную зависимость, т.е. вынужденное или патологическое употребление наркотиков. Оно иногда наблюдается одновременно с токсикоманией.

Dorland's illustrated medical dictionary, 29th, 2000
(Иллюстрированный медицинский словарь Дорланда, 29-е изд., 2000 г.)

Психическое, а иногда также физическое состояние, приводящее к взаимодействию между живым организмом и наркотиком, которое характеризуется поведенческой и другой реакцией, всегда включающей принуждение к принятию наркотика на постоянной или периодической основе, с тем чтобы испытывать его физическое воздействие, а иногда избегать дискомфорта из-за его отсутствия. Толерантность может присутствовать или отсутствовать.

Серия технических докладов ВОЗ, No. 407, 1969 г.

Состояние, при котором запланированный и последовательный прием вещества создает такую химическую неустойчивость в головном мозге, что требует постоянного приема этого химического вещества для предупреждения в поведенческом плане разрушительных, физически болезненных или опасных реакций. Реакции привыкания отличаются от привычек и реакций зависимости в том, что реакции отдельного лица и воздействие вещества полностью согласованы, универсальны и имеют узкую полосу колебаний.

*Brown & Williamson Industry document No. 536461976.
Protected by Minnesota Tobacco Litigation Protective Order
(Документ No. 536461976 по промышленности Брауна и Уильямсона.
Судебное распоряжение штата Миннесота по защите от табака)*

2. добавка

Добавляемое вещество, особенно вещество, которое добавляется к другому веществу, с тем чтобы придать ему конкретные свойства.

*The concise Oxford dictionary, 9th ed., 1995
(Краткий Оксфордский словарь, 9-е изд., 1995 г.)*

Вещество, добавляемое в качестве ароматического вещества, консерванта или витамина к другому веществу (к такому, как пищевой продукт или лекарственное средство), подлежащему потреблению.

*Dorland's illustrated medical dictionary, 29th ed., 2000
(Иллюстрированный медицинский словарь Дорланда, 29-е изд., 2000 г.)*

Вещество, не являющееся естественной частью материала (например, пищевого продукта), но специально добавляемое для достижения некоторых конкретных целей (например, консервирования).

*Stedman's medical dictionary, 26th ed., 1995
(Медицинский словарь Стедмана, 26-е изд., 1995 г.)*

Вещества, которые делают табачные изделия более приемлемыми для потребителей посредством продления срока годности изделия (увлажнители), посредством смягчения дыма и облегчения вдыхания (сахар и увлажнители), посредством придания хорошего запаха и аромата, посредством улучшения поступления никотина (соединения аммония) или посредством придания свежести дыханию (ментол и егенол, активный ингредиент в гвоздике).

*Резюме материала, подготовленное секретариатом МОП, из: Hirschfelder A.B.,
Encyclopedia of smoking and tobacco. Phoenix, AZ, Onyx Press, 1999, p. 2.
(Хиришфельдер А.Б. Энциклопедия по курению и табаку. г. Феникс, штат Аризона,
издательство Оникс-Пресс, 1999 г., с.2)*

Любое постороннее вещество, добавляемое к табаку, для улучшения его качеств или для повышения привлекательности его употребления.

Подготовлено секретариатом МОП

2(а) пищевая добавка

Любое вещество, намеренное использование которого прямо или косвенно приведет или с приемлемой степенью вероятности приведет к тому, что оно станет составляющей частью или повлияет на свойства любого пищевого продукта (включая любое вещество, предназначенное для использования при производстве, изготовлении, консервировании, обработке, подготовке, пропитке, транспортировке или хранении пищевого продукта; и включающая любой источник радиации, предназначенный для любого такого использования), если подобное вещество не является общепризнанным среди экспертов, имеющих научную подготовку и опыт для оценки его безопасности, необходимо должным образом показать посредством применения научных процедур... что оно является безопасным в условиях его намеренного использования.

*US Code¹: Title 21, Section 9 (US Federal Food, Drug and Cosmetic Act as amended by Food and Drug Administration Modernization Act of 1997)
(Свод законов США¹, раздел 21, подраздел 9, Федеральный закон США по пищевым продуктам, лекарственным и косметическим средствам с поправками, внесенными Законом 1997 г. об обновлении Управления по санитарному надзору за пищевыми продуктами и лекарственными средствами)*

Любое вещество, обычно не употребляемое в качестве пищевого продукта и обычно не используемое в качестве типичного компонента пищевого продукта, независимо от того, имеет оно питательную ценность или нет, намеренное добавление которого к пищевому продукту в технологических целях в производстве, обработке, подготовке, пропитке, упаковке, транспортировке или хранении такого пищевого продукта приведет или с приемлемой степенью вероятности может привести к тому, что оно или его побочные продукты прямо или косвенно станут составной частью таких пищевых продуктов.

Директива Совета Европы 89/107/ЕЕС от 21 декабря 1988 г. об установлении тождественности законов государств-членов, касающихся пищевых добавок, разрешенных для использования в пищевых продуктах, предназначенных для потребления человеком, Статья 1(2)

3. реклама

Применение некоторой формы оповещения или сообщения для привлечения внимания отдельных лиц или группы лиц на продукцию, услугу, концепцию, учреждение и так далее в ожидании некоторой формы поведения или действия; обычно в целях

¹ "Свод законов США" является объединением и кодификацией по темам общих и постоянных законов Соединенных Штатов Америки. См. Бюро юрисконсульта США по пересмотру законов.

приобретения предмета или принятия услуги, или получения поддержки в отношении концепции или идеи.

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.)*

Оплаченное обезличенное содействие продвижению на рынок товаров, услуг и/или идей. Оно обычно оплачивается некоторым поддающимся опознанию спонсором. Решения предусматривают, что необходимо сказать и где необходимо разместить рекламу. Часто используется для включения информации, способствующей распространению концепций и побуждающих мотивов, и преследует три основные цели; (а) информировать потребителей о новых товарах, использовании продукции, предоставляемых услугах и предоставить другую полезную информацию; (b) убеждать население покупать товар, изменить предпочтение к фабричной марке или по-другому воспринимать товар или услугу; (с) напоминать потребителям о необходимости получения какого-либо товара или услуги, а также о том, где это можно получить.

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.)*

Оплаченная форма обезличенного сообщения, передаваемого с помощью различных средств информации промышленностью, деловыми фирмами, некоммерческими организациями или отдельными лицами. Реклама имеет убеждающий и информационный характер и предназначена для оказания влияния на поведение при покупке и/или на образ мышления населения.

*Imber J, Toffler BA. Dictionary of advertising and direct mail terms, 1987
(Дж. Имбер, Б.А. Тоффлер. Словарь терминов по рекламе и прямой почтовой рассылке, 1987 г.)*

Действие по привлечению внимания населения на продукцию в целях содействия ее продаже.

*Garner BA, ed Black's law dictionary, 7th ed., 1999
(Б.А. Гарнер Словарь юридических терминов, 7-е изд., 1999 г.)*

Любая форма коммерческой и некоммерческой передачи информации с целью прямого или косвенного содействия продвижению на рынок табачного изделия, включая рекламу, которая, хотя и конкретно не упоминает табачное изделие, использует фирменные названия, торговые знаки, эмблемы или другие четко различимые признаки табачных изделий.

Второе совещание рабочей группы по вопросу о рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, 15 февраля 2000 г. Возможная тематика первоначальных протоколов. Документ A/FCTC/WG2/4, с.3

Любое действие, предпринятое с помощью любых средств, с тем чтобы позволить населению увидеть, услышать или узнать заявление в отношении коммерческих интересов.

Закон Таиланда о борьбе против табачных изделий, В.Е. 2535, 1992 г.

Любая форма коммерческих сообщений с целью прямого или косвенного содействия продвижению на рынок табачного изделия.

Предложение 2001/0119 (COD) в отношении Директивы Европейского парламента и Совета об установлении тождественности законов, регулирующих и административных положений государств-членов, касающихся рекламы и спонсорства табачных изделий

Действие по привлечению внимания населения на табачное изделие и прямое или косвенное выдвигание на первый план в открытой или закрытой форме ее характеристик в целях содействия ее продаже.

Подготовлено секретариатом МОП

3(а) рекламировать

Обращать внимание или представлять в благоприятном свете (товары, услуги или вакантные должности) в общественной среде в целях продажи, содействия продаже или поиска работников.

*The concise Oxford dictionary, 9th ed., 1995
(Краткий Оксфордский словарь, 9-е изд., 1995 г.)*

Обращаться к широким слоям населения с помощью сообщений, передаваемых средствами массовой информации, с тем чтобы обратить внимание на продукцию, услугу, идею или организацию, с тем чтобы вызвать желание покупать или покровительствовать покупке, предоставить информацию или изменить мнение, способствовать восприятию концепции, мотивировать поведение или другими способами убеждать широкие круги населения в необходимости покупки, одобрения или поддержки продукции, услуги, идеи или организации.

*Imber J, Toffler BA. Dictionary of advertising and direct mail terms, 1987
(Дж. Имбер, Ю.А. Тоффлер. Словарь терминов по рекламе и прямой почтовой рассылке, 1987 г.)*

3(b) реклама

Публичное оповещение или объявление, особенно то, в котором рекламируются товары или услуги в газетах, на плакатах или по радио.

*The concise Oxford dictionary, 9th ed., 1995
(Краткий Оксфордский словарь, 9-е изд., 1995 г.)*

Публичное объявление или предложение о продаже, находящееся в общественном месте или среде, в напечатанном виде, выраженное с помощью визуальных средств или в устной форме. Основными местами размещения рекламных объявлений являются газеты, периодические издания, журналы, вывески, доски для афиш и объявлений, радио и телевидение. Аналогично, но не синонимично коммерческому сообщению рекламодателя, представленного в любой радио или телевизионной программе. Реклама обычно оплачивается.

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г)*

Определение, представленное Австралией

Любая надпись, кинокадр или кинофильм, знак, символ или другое визуальное изображение, или любое устное сообщение, или любая комбинация из двух или большего числа этих элементов, которая создает рекламу или иным образом стимулирует или пытается стимулировать:

- (a) курение; или
- (b) покупку или употребление табачного изделия или ряда табачных изделий; или
- (c) использование всего торгового знака или его части в отношении товаров, которые являются табачными изделиями или включают их; или
- (d) использование всего дизайна или его части в отношении товаров, которые являются табачными изделиями или включают их; или
- (e) использование полной или сокращенной фамилии лица:
 - (i) который является производителем табачных изделий; и
 - (ii) чья фамилия появляется на некоторых или всех этих изделиях или их упаковке; или
- (f) использование любых других слов (например, полного или частичного фирменного названия), дизайна или сочетания слов и дизайна, которые тесно связаны с табачным изделием или рядом табачных изделий (или также тесно связаны с другими видами продукции).

Закон 1992 г. о запрещении рекламы табака (Австралийский Союз)

Определение, представленное Австралией

Надпись или любой кинокадр или кинофильм, знак, символ или другое визуальное изображение или сообщение, а также устное сообщение или сочетание двух или большего их числа, которые создают рекламу или иным образом стимулируют или направлены на стимулирование:

- (a) покупки или употребления табачного изделия; или

(b) использования торгового знака или фирменного названия или части фабричной марки или фирменного названия табачного изделия.

Закон 1991 г. об общественном здравоохранении, Новый Южный Уэльс

Определение, представленное Австралией

Надпись или картина, символ, световое или другое видимое изображение, предмет или знак, а также сочетание двух или большего числа вышеуказанных элементов, которые создают рекламу или иным образом стимулируют:

- (a) покупку или потребление табачных изделий; или
- (b) использование торгового знака или фирменного названия или части торгового знака или фирменного названия табачного изделия.

Закон 1997 г. по табаку, штат Виктория

Определение, представленное Китаем

"Реклама табака" означает рекламу, содержащую наименование, логограмму, название изделия и торгового знака производителя, продавца или агента по продаже табачных изделий.

Временные регулирующие положения по управлению рекламой табака

Любое сообщение в письменном виде, в графической форме (кадр или фильм, знак, символ или другое визуальное представление) или в звуковой форме, предназначенное для содействия покупке или употреблению табачного изделия в общем виде или со ссылкой на тех, кто ее произвел.

Подготовлено секретариатом МОП

3(b) прямая реклама

Реклама в напечатанном виде, рассылаемая по почте клиентам, продавцам и посредникам, в противоположность рекламе, представленной в других средствах массовой информации.

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г)*

Реклама, в которой используется личная связь вместо средств массовой информации.

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г)*

Определение, представленное Австралией

Рекламная деятельность, осуществляемая для продвижения на рынок табачных изделий и/или потребления табачных изделий.

Представлено Отделом охраны и социального маркетинга, Департамент по вопросам здравоохранения и оказания помощи престарелым

Определение, представленное Китаем

"Прямая реклама табака" означает рекламу, появляющуюся в прямой форме слов или изображений, наименования, логотипы производителя или агента по продаже табачных изделий или наименования, товарного знака и логотипы табачных изделий.

Соответствующий документ правительства Китая

3(с) косвенная реклама

Создание позитивной позиции в отношении товара или услуги посредством долгосрочного планирования частого появления на протяжении некоторого периода времени, с тем чтобы в какой-то момент, когда потенциальный потребитель будет готов, уже произведенное воздействие способствовало бы принятию позитивного решения в отношении покупки.

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г)*

Определение, представленное Австралией

Рекламная деятельность, предпринятая для продвижения на рынок табачных изделий, которая осуществляется в искусной форме и обычно ассоциируется с деятельностью, мероприятиями, продукцией, которые рассматриваются положительно целевой аудиторией.

Представлено Отделом охраны здоровья населения и социального маркетинга, Департамент по вопросам здравоохранения и оказания помощи престарелым

Определение, представленное Австралией

Реклама, в которой без конкретного упоминания табачного изделия предпринимается попытка обойти запрет или ограничение рекламы табака посредством использования фирменных названий, торговых наименований, товарных знаков, эмблем или других отличительных знаков табачных изделий с целью продвижения на рынок табачного изделия или оказания на него косвенного воздействия.

Определение взято из материала: Joossens L. "How to circumvent tobacco advertising restrictions: the irrelevance of the distinction between direct and indirect advertising. Lyons, International Union against Cancer, 2001

(Л. Джуссенс, "Как обойти ограничения на рекламу табачных изделий: несообразность различия между прямой и косвенной рекламой". Лион, Международный противораковый союз

Любая реклама, иная, чем прямая реклама.

Подготовлено секретариатом МОП

3(d) контрреклама

Реклама, проводимая группой лиц в общественных интересах, с целью убедить население не покупать продукцию или не пользоваться услугой, которую эта группа считает вредной.

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г)*

Контрреклама предусматривает предпринятие ряда различных усилий, включая платное телевидение, радио, доску для афиш и объявлений и напечатанный материал по контррекламе на национальном и местном уровне; пропаганду в средствах массовой информации и другую методику, используемую в общественных отношениях, с применением таких стратегий, как выпуск сообщений для печати, проведение мероприятий на местном уровне и деятельность по укреплению здоровья; и усилий по сокращению или ликвидации спонсорства или деятельности по продвижению на рынок, осуществляемых табачной промышленностью. Кампании по контррекламе должны одновременно использовать сообщения по профилактике, прекращению и защите от пассивного курения; целевыми группами являются как молодые люди, так и взрослое население; и касаться как поведения отдельных лиц, так и общественной политики. Они должны включать пропаганду на низовом уровне, пропаганду в местных средствах информации, спонсорство мероприятий и другие дополнительные мероприятия на уровне общины в целях поддержки и усиления этой кампании. Необходимо максимально увеличить число, разнообразие и новизну сообщений и методов их передачи, а не передавать постоянно небольшое число сообщений; и использовать призывы в мягкой форме, избегая прямых увещаний не курить, и особо не выделять лишь одну единственную тему, направление, определителя или спонсора.

*Центры США по профилактике болезней и борьбе с ними.
Оптимальная практика осуществления комплексных программ по
борьбе против табака - август 1999 г.*

Определение, предложенное Австралией

Рекламная деятельность, направленная на то, чтобы посредством предоставления информации о сохранении здоровья и других преимуществах, связанных с отказом от курения, убедить потребителей не покупать и не потреблять табачные изделия.

*Предоставлено Отделом охраны здоровья населения и
социального маркетинга, Департамент по вопросам
здравоохранения и оказания помощи престарелым*

Действия по привлечению внимания общественности в открытой или закрытой форме к табачным изделиям и их потенциально вредному воздействию, с тем чтобы убедить потребителей не покупать и не потреблять их.

Подготовлено секретариатом МОП

3(е) реклама табака, спонсорство и стимулирование продаж

Определение, представленное Оманом

Любой вид рекламы, спонсорство, стимулирование продаж и другая деятельность, в которой используется фирменное название (само по себе или в сочетании с любым другим словом), логограмма, символ, надпись, сообщение о продаже, узнаваемый цвет/сочетание цветов или любые другие признаки, характеризующие продукцию, у которых легко распознается связь со знаками, используемыми для любой марки табака или изделий из него.

3(f) трансграничная реклама/стимулирование продаж

Определение, представленное Австралией

Деятельность, предпринятая с тем, чтобы убедить потребителей покупать табачные изделия, и которая происходит в рамках различных юрисдикций.

*Представлено Отделом охраны здоровья населения и социального маркетинга,
Департамент по вопросам здравоохранения и оказания помощи престарелым*

*** трансграничная реклама/стимулирование продаж**

См. реклама.

4. ребенок

Каждый человек в возрасте до 18 лет, если совершеннолетие не наступает раньше согласно закону, применимому к ребенку.

Конвенция Организации Объединенных Наций о правах ребенка, 1989 г.

5. компетентные международные органы

Международные правительственные или неправительственные организации, которые обладают значительной компетентностью в отношении вопросов, которых касается настоящая Конвенция.

Подготовлено секретариатом МОП

5(a) компетентный

В достаточной степени квалифицированный или знающий.

*The concise Oxford dictionary, 9th ed., 1995
(Краткий Оксфордский словарь, 9-е изд., 1995 г.)*

5(b) компетентный орган

Компетентный орган означает орган, обладающий юридическими полномочиями для выполнения некоторой функции.

Протокол, вносящий поправки в Договор о создании Сообщества стран Карибского бассейна (Протокол VIII; Политика в области конкуренции, защита потребителя, демпинг и субсидии

6. состав табачных изделий**Определение, предложенное Австралией**

Определение касается состава табака и табачных изделий. Синоним ингредиентам табачных изделий.

Вещества, включающие естественные компоненты и добавки, используемые в качестве ингредиентов табачных изделий.

Подготовлено секретариатом МОП

7. контрабанда

Товары, которые были ввезены нелегальным путем, импортированы или экспортированы незаконным образом.

*The concise Oxford dictionary, 9th ed., 1995
(Краткий Оксфордский словарь, 9-е изд., 1995 г.)*

В целом любые товары, которые незаконно производятся или которыми незаконно обладают, включая товары, экспортируемые из страны или импортируемые в страну в нарушение ее законов; товары, импорт или экспорт которых запрещен законом; или нелегально ввезенные или вывезенные товары.

*Garner BA, ed. Black's law dictionary, 5th ed., 1999
(Б.А. Гарнер. Словарь юридических терминов Блэка, 5-е изд., 1999 г.)*

Определение, представленное Австралией

"Контрабандными сигаретами" являются сигареты или табачные изделия, являющиеся предметом нелегальной торговли. Они могут включать элементы, которые не разрешено импортировать или экспортировать в соответствии с законами конкретного государства или нации (такое обычно происходит в целях получения дохода, но также и для того, чтобы не выполнять требований, связанных с маркировкой упаковки и предупреждением о вреде для здоровья).

*Адаптировано из определения, содержащегося в: The concise English dictionary,
New Orchard Editions
(Краткий английский словарь, издания Нью Orchard)*

Определение, представленное Канадой

"Контрабанда" означает любое табачное изделие, включая табак-сырец, производство которого или обладание которым является незаконным

* **контрреклама**

См. **реклама**

8. подделка

Незаконное использование фирменного названия хорошо известного производителя на копиях товаров фирмы.

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.)*

Фальсифицировать, копировать или имитировать (что-то) без права на это в целях обмана или введения в заблуждение.

*Black's law dictionary, 7th ed., 1999
(Словарь юридических терминов Блэка, 7-е изд., 1999 г.)*

Определение, предложенное Австралией

Имитация сигареты, табачного изделия, упаковки настоящего изделия с намерением обмана в целях получения дохода.

*Адаптировано из определения, содержащегося в: The Oxford dictionary, 9th ed., 1995
(Краткий Оксфордский словарь, 9-е изд., 1995 г.)*

Определение, представленное Канадой

Любое табачное изделие, упаковка или маркировка, которая подделана, скопирована или имитирована без полномочий или права на это в целях обмана или введения в заблуждение путем представления этой копии или подделки в качестве оригинала или подлинного изделия.

*Адаптировано из: Black's law dictionary, 7th ed., 1999
(Словарь юридических терминов Блэка, 7-е изд., 1999 г.)*

Определение, представленное Китаем

Использование зарегистрированного товарного знака табака и табачных изделий без разрешения согласно соответствующему закону.

Соответствующий документ правительства Китая

8(a) товары с поддельным товарным знаком

"Товары с поддельным товарным знаком" означают:

1. Любые товары, включая упаковку, имеющие без разрешения товарный знак, который идентичен товарному знаку, законным образом зарегистрированному в отношении таких товаров, или который по его основным аспектам нельзя отличить от такого товарного знака и который, таким образом, в соответствии с законом страны-импортера нарушает права собственника данного товарного знака;
2. Любой товарный знак, предназначенный для использования без разрешения в отношении товаров, независимо от того, представлен ли он отдельно или вместе с товаром, в аналогичных обстоятельствах, как и товары, указанные выше в пункте 1; или
3. Любые товары, имеющие знаки, идентичные или существенно не отличающиеся от защищенных товарных знаков, которые могут использоваться в нарушение этого раздела, независимо от того, используются ли они на товарах или связаны с услугами, отличающимися от тех, в отношении которых зарегистрирован товарный знак, что вызывает путаницу в отношении источника или происхождения.

*Соглашение о торговых аспектах прав интеллектуальной собственности (ТРИПС);
Типовое законодательство Всемирной таможенной организации в отношении прав
интеллектуальной собственности, 1994 г.*

8(b) поддельное вещество

Термин "поддельное вещество" означает вещество, находящееся под контролем, на котором или на его таре или маркировке без разрешения имеется товарный знак, фирменное название или другой определяющий знак, штамп, число или эмблема или любое другое сходство с обозначениями производителя, агента по продаже или распространителя, которые не являются лицом или лицами, фактически производящими, распределяющими и распространяющими такое вещество и которые таким образом фальсифицировано обозначены или представлены в качестве истинной продукции или распространены в качестве таковой другим производителем, агентом по продаже или распространителем.

*US Code: Title 21, Section 802, Food and Drugs - Drug Abuse Prevention and Control
(Свод законов США, раздел 21, подраздел 802, Пищевые продукты и лекарственные
средства - Предупреждение злоупотребления лекарственными средствами и борьба с
ним)*

8(c) контрабандные сигареты

Определение, предложенное Австралией

"Контрабандными сигаретами" являются такие сигареты, которые являются имитацией, подделкой или копией сигарет при отсутствии на это права и выдаются как подлинные.

Определение, представленное Австралийским бюро по налогообложению

8(d) поддельные и контрабандные табачные изделия**Определение, предложенное Австралией**

"Поддельными и контрабандными табачными изделиями" являются сигареты или табачные изделия, которые произведены в качестве копии и представляются чем-то иным или которые запрещено импортировать или экспортировать (обычно с целью получения дохода) в соответствии с законами конкретного государства или нации.

Представлено Австралийским бюро по налогообложению

9. зависимость

Состояние, в котором возлагается надежда на что-то или требуется помощь, особенно для поддержки или сохранения; состояние, в котором существует вынужденная или хроническая потребность, как в случае с наркотическим средством.

*Dorland's illustrated medical dictionary 29th ed., 2000
(Иллюстрированный медицинский словарь Дорланда, 29-е изд., 2000 г.)*

9(a) наркотическая зависимость

Наркотическая зависимость, характеризующаяся поведенческой и другими реакциями, которые включают сильное побуждение к принятию вещества на постоянной основе, с тем чтобы испытывать его физическое воздействие или избегать дискомфорта состояния, вызываемого его отсутствием.

*US Code: Title 42, Section 21, The Public Health and Welfare Service - Public Health
(Свод законов США, раздел 42, подраздел 21, Служба общественного здравоохранения
и социального обеспечения - Общественное здравоохранение)*

9(b) токсикомания

Хотя толерантность и абстиненция были ранее определены в качестве необходимого и достаточного условия для зависимости, в данном случае они являются двумя из нескольких возможных критериев; другие критерии включают прием вещества в течение более длительного времени и в большем количестве, чем планируется с постоянным выражением желания или предпринятием безуспешных попыток сократить или отрегулировать употребление, и постоянное употребление, несмотря на известные вызываемые этим веществом проблемы физического и психического здоровья. Этот термин иногда используется в более узком смысле для ссылки лишь на физиологическую зависимость, и в этом смысле его можно рассматривать в качестве явления, отличающегося от толерантности...

*Dorland's illustrated medical dictionary, 29th ed., 1995
(Иллюстрированный медицинский словарь Дорланда, 29-е изд., 1995 г.)*

Ряд поведенческих и физиологических симптомов, а также симптомов, касающихся познавательных способностей, которые развиваются вследствие употребления

вещества и злоупотребления им; обычно характеризуются толерантностью к воздействию вещества и симптомами абстиненции, которые появляются в тех случаях, когда прекращается употребление этого вещества.

Stedman's medical dictionary, 26th ed. 2000
(Медицинский словарь Стедмана, 26-е изд., 2000 г.)

Критерии определения токсикомании:

Плохо адаптированная схема употребления веществ, ведущая к клинически значимому нарушению или тяжелому недомоганию, составленная с учетом трех (или более) следующих явлений, наблюдаемых в любое время в течение одного и того же 12-месячного периода:

- (1) толерантность, определяемая одним из следующих факторов:
 - (a) потребность в заметном увеличении количества вещества, необходимого для достижения интоксикации или желаемого эффекта;
 - (b) заметно уменьшенное воздействие при постоянном употреблении одного и того же количества вещества;
- (2) абстиненция, проявляющаяся в одной из следующих форм:
 - (a) типичный синдром абстиненции в отношении вещества;
 - (b) одно и то же (или очень близкое) вещество принимается для уменьшения или избежания симптомов абстиненции;
- (3) вещество часто принимается в большем количестве или в течение более длительного периода времени, чем предусматривалось;
- (4) существует постоянное желание или безуспешные попытки сократить или контролировать употребление вещества;
- (5) очень много времени тратится на действия, необходимые для получения вещества (например, посещение многочисленных врачей или поездка на большие расстояния), употребление вещества (например, поочередное курение) или выздоровление после его воздействия;
- (6) ликвидируется или сокращается важная социальная, профессиональная или развлекательная деятельность по причине употребления вещества;
- (7) продолжается употребление вещества, несмотря на знание того, что постоянная или повторяющаяся физическая или психологическая проблема, по всей видимости, вызывается или усиливается этим веществом.

Diagnostic and statistical manual of mental disorders, 4th ed., 1994
(Диагностический и статистический справочник по психическим расстройствам,
4-е изд., 1994 г.)

9(с) никотиновая зависимость

(305.10) ... Толерантность к никотину проявляется в виде отсутствия тошноты, головокружения и других характерных симптомов, несмотря на употребление значительного количества никотина, или наблюдаемое уменьшение воздействия при постоянном употреблении одного и того же количества продуктов, содержащих никотин. Прекращение употребления никотина ведет к появлению резко выраженного синдрома абстиненции... Многие люди, употребляющие никотин, принимают никотин для уменьшения или для избежания симптомов абстиненции, когда они просыпаются утром или находятся в ситуации, где употребление ограничено (например, на работе или в самолете). Люди, которые курят, и другие люди, которые употребляют никотин, как правило, обнаруживают, что они использовали свои запасы сигарет и других, содержащих никотин продуктов, быстрее, чем первоначально планировалось. Хотя более 80% курящих выражают желание бросить курить и ежегодно 35% людей предпринимают попытки бросить курить, менее 5% из них достигают успеха в своих попытках бросить курить без посторонней помощи. Затрата огромного количества времени при употреблении этого вещества наилучшим образом иллюстрируется на примере поочередного курения. В связи с тем, что источники никотина можно легко и законным образом получить, редко затрачивается много времени на попытку запастись никотином. Отказ от важной социальной, профессиональной и развлекательной деятельности может происходить в тех случаях, когда люди отказываются от деятельности потому, что она осуществляется в местах с ограничением курения. Постоянное употребление никотина, несмотря на знание медицинских проблем, связанных с курением, является особенно важной проблемой здоровья (например, человек, который продолжает курить, несмотря на общее медицинское состояние, связанное с табаком, такое как бронхит или хроническая обструктивная болезнь легких).

Diagnostic and statistical manual of mental disorders, 4th ed., 1994
(*Диагностический и статистический справочник по психическим расстройствам,*
4-е изд., 1994 г.)

9(d) синдром зависимости

Множество поведенческих и физиологических явлений, а также явлений, связанных с познавательной способностью, которые развиваются после неоднократного употребления вещества и которые обычно связаны с сильным желанием употреблять табак, трудности с контролем за употреблением, повышенный приоритет, придаваемый употреблению табака по сравнению с другими видами деятельности и обязательствами, постоянное его употребление, несмотря на вредные последствия, повышение толерантности, а иногда физическое состояние абстиненции.

Адаптировано из Международной классификации болезней,
Десятый пересмотр (МКБ-10), 1992 г.

10. развитая/развивающаяся страна

Примечание секретариата МОП:

Не существует разработанной конвенции для определения "развитых" и "развивающихся" стран или территорий в системе Организации Объединенных Наций. В распространенной практике Японии в Азии, Канада и Соединенные Штаты Америки в Северной Америке, Австралия и Новая Зеландия в Океании и Европа считаются "развитыми" регионами или территориями. В статистических данных по международной торговле Таможенный союз Южной Африки также рассматривается в качестве развитого региона, а Израиль в качестве развитой страны; страны, возникшие после распада бывшей Югославии, рассматриваются в качестве развивающихся стран; а страны Восточной Европы и Содружества независимых государств в Европе не включены ни в развитые, ни в развивающиеся регионы. Генеральная Ассамблея ООН по рекомендации Комитета по политике развития принимает решение о включении этих стран в список наименее развитых стран. Информация по этой классификации содержится в Интернете на сайте <http://www.un.org/Depts/unsd/methods/m49groupe.htm>

Учитывая трудности с определением терминов "развитая страна" и "развивающаяся страна" для Межправительственного органа по переговорам может представлять интерес классификация стран по имеющимся доходам, составленная Всемирным банком. Экономика подразделяется в соответствии с валовым национальным доходом на душу населения (ВНД) в 2000 г., исчисляемым с применением метода Атлас Всемирного банка. Имеются следующие группы стран: с низким доходом - 755 долл. США или менее; с более низким средним доходом - 756-2995 долл. США; с более высоким средним доходом - 2996-9265 долл. США; и с высоким доходом - 9266 долл. США или более. В общих дискуссиях, изложенных в докладах Всемирного банка, термин "страны с развивающейся экономикой" используется для обозначения ряда стран с низким и средним доходами. В публикациях Всемирного банка с указанием классификации видов экономики указывается, что термин "страны с развивающейся экономикой... не означает ни того, что все страны с такой экономикой принадлежат к группе, которая фактически находится в процессе развития, ни того, что те страны, которые не включены в эту группу, непременно достигли некоторой предпочтительной или окончательной стадии развития". Информация об этой классификации имеется на сайте <http://www.worldbank.org/data/databytopic/class.htm>

Определение развивающихся стран, используемое в Докладе по гуманитарному развитию Программы развития Организации Объединенных Наций, охватывает все страны с показателями гуманитарного развития (всего 162 страны), за исключением Восточной Европы и Содружества независимых государств, а также стран с высоким доходом, являющимися членами Организации экономического сотрудничества и

развития. Информация по этим показателям имеется в Докладе по гуманитарному развитию за этот год на сайте <http://www.undp.org/hdr2001/>.

Программа развития Организации Объединенных Наций, Доклад по гуманитарному развитию, 2001 г.

* **прямая реклама**

См. реклама

11. агент по продаже

Посредник, который распределяет продукцию в первую очередь среди коммерческих и профессиональных пользователей.

*Rosenberg J.M. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж. М. Розенберг Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.)*

Это понятие синонимично понятию "оптового продавца", т.е. того, кто покупает и продает товары розничным торговцам и другим пользователям, но не продает товар потребителю в незначительном количестве. Профессиональные оптовые торговцы предоставляют такие услуги, как транспортировка запасов товаров, сохранение штата продавцов и предоставление услуг по управлению и обеспечению кредитами покупателей; оптовыми торговцами с ограниченным числом предоставляемых услуг являются те торговцы, которые предлагают некоторые, но не все из этих услуг.

*Rosenberg J.M. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж. Б. Розенберг Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.)*

Фирма или отдельное лицо, в частности оптовый торговец, которые продают или поставляют товары клиентам в такие места, как магазины розничной торговли. Агенты по продаже выступают в качестве посредников между производителями и розничными торговцами. Они содержат склад товаров, которые часто покупаются у многих разных производителей и затем продаются (или распространяются) среди различных розничных торговцев.

*Imber J., Toffler B.A. Dictionary of advertising and direct mail terms, 1987
(Дж. Имбер, Б.А. Тоффлер. Словарь по рекламе и прямой почтовой рассылке, 1987 г.)*

Любое лицо, которое занимается распространением сигарет или некурительного табака, внутреннего производства или импортированного, в любой точке вне фактического места производства среди лиц, которые продают или распространяют эти изделия среди отдельных лиц для личного потребления. Обычные перевозчики не рассматриваются в качестве агентов по продаже, исходя из цели этого закона.

США 107-я сессия Конгресса, Законопроект Сената 190 (представленный 25 января 2001 г.). Законопроект для внесения поправок в Федеральный закон о пищевых продуктах, лекарственных и косметических средствах с целью предоставления полномочий министру здравоохранения и социальных служб по регулированию табачных изделий и для выполнения других целей. Направлен в Сенатский комитет 25 января 2001 г.

11(a) распространение

Термин "продажа или распространение" включает представление образцов или любое другое распределение не с целью продажи.

US Code: Title 15, Section 4408. Commerce and Trade - Comprehensive Smokeless Tobacco Health Education

(Свод законов США, раздел 15, подраздел 4408. Коммерция и торговля - Комплексное медико-санитарное просвещение в отношении бездымного табака)

12. беспошлинная/безналоговая

Товары, которые не облагаются какой-либо таможенной пошлиной [пошлина является (1) фактически собранным налогом; оказывает влияние на фактический объем продаж; (2) налог, налагаемый на импорт, экспорт или потребление товаров].

Rosenberg J.M. Dictionary of marketing and advertising, 1995

(Дж. М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.)

Определение, представленное Австралией

"Беспошлинная/безналоговая продажа табачных изделий" означает произведенные в местных условиях сигареты и табачные изделия, продаваемые на безналоговой, безакцизной и беспошлинной основе лицам, выезжающим за рубеж; продажа табачных изделий дипломатам и консулам на безналоговой, безакцизной или беспошлинной основе; продажа табачных изделий некоторому военному персоналу на безакцизной основе.

Schedule to the Excise Tariff Act 1921 (Commonwealth)
(Каталог к закону 1921 г. о тарифах акцизных сборов (Австралийский Союз))

Любое табачное изделие, освобожденное от акцизного сбора и других налогов, в обычном порядке поступает в продажу и на законных основаниях продается широким слоям населения или отдельным группам.

Подготовлено секретариатом МОП

Примечание секретариата МОП

Относящиеся к данному вопросу определения могут оказаться полезными при рассмотрении соответствующего определения термина "беспошлинная/безналоговая".

"Таможенными пошлинами" являются пошлины, указанные в таможенных тарифных ставках, которые налагаются на товары, поступающие или покидающие территорию таможни.

*Международная конвенция по упрощению и согласованию таможенных процедур (18 мая 1973 г.), пересмотрена в июне 1999 г.
[Пересмотренная Киотская конвенция]*

"Пошлины и налоги" означают пошлины и налоги, налагаемые на импортные товары, и/или пошлины и налоги, налагаемые на экспортные товары.

*Международная конвенция по упрощению и согласованию таможенных процедур (18 мая 1973 г.), пересмотрена в июне 1999 г.
[Пересмотренная Киотская конвенция]*

"Пошлины и налоги на импортные товары" означают таможенные пошлины и все другие пошлины, налоги или сборы, которые собираются с импорта или в связи с импортом товаров, но не включают какие-либо сборы, которые ограничены размерами суммы, равной приблизительной стоимости указанных услуг или размеру пошлины, полученной таможеней от имени другого национального органа.

*Международная конвенция по упрощению и согласованию таможенных процедур (18 мая 1973 г.), пересмотрена в июне 1999 г.
[Пересмотренная Киотская конвенция]*

"Освобождение от пошлин и налогов" означает растаможивание товаров для внутреннего использования без наложения пошлин и налогов на импорт, независимо от их обычной тарифной классификации или обычного порядка обложения при условии, что они импортированы при особо оговоренных условиях и для особо оговоренных целей.

*Международная конвенция по упрощению и согласованию таможенных процедур (18 мая 1973 г.), пересмотрена в июне 1999 г.
[Пересмотренная Киотская конвенция]*

"Растаможивание для внутреннего использования" означает таможенную процедуру, которая предусматривает, что импортируемые товары поступают в свободное обращение на территории таможенной после уплаты каких-либо наложенных на импорт пошлин и налогов и выполнения всех необходимых таможенных формальностей.

*Международная конвенция по упрощению и согласованию таможенных процедур (18 мая 1973 г.), пересмотрена в июне 1999 г.
[Пересмотренная Киотская конвенция]*

"Пошлины и налоги на экспортные товары" означают таможенные пошлины и все другие пошлины, налоги или сборы, которые собираются с экспорта или в связи с экспортом товаров, но не включают какие-либо сборы, которые ограничены размерами суммы, равной приблизительной стоимости оказанных услуг или размеру пошлины, полученной таможеней от имени другого национального органа.

*Глоссарий международных таможенных терминов, Приложение V к документу PW0040EO. Постоянный технический комитет
Международной таможенной организации*

13. окружающий табачный дым

Специфическая форма загрязнения атмосферы, вызванная горением табака, особенно основным потоком дыма. Окружающий табачный дым (ОТД) является подтвержденным канцерогеном.

Last JM. A Dictionary of epidemiology, 3rd ed, 1995)
(Дж.М. Ласт. Словарь по эпидемиологии, 3-е изд. 1995 г.)

Дым, вдыхаемый человеком, из источников, непосредственно не связанных с курением сигареты. Он состоит из дыма, выдыхаемого курящим (вторичное курение); дыма, появляющегося в результате горения кончика сигареты (побочный поток дыма); и дыма, проникающего через бумагу и фильтр горячей сигареты (боковой поток дыма).

Руководство по контролю и мониторингу табачной эпидемии, Женева, ВОЗ, 1998 г.

Непроизвольное вдыхание табачного дыма от другого курящего.

Lexicon of alcohol and drug terms, Geneva, WHO, 1994
(Словарь терминов по алкоголю и наркотическим средствам, Женева, ВОЗ, 1994 г.)

ОТД также называется "вторичным курением", а воздействие ОТД часто аналогично воздействию "невольного курения" и "пассивного курения". ОТД возникает в результате тления сигареты или другого табачного изделия, а также в результате выдыхания дыма курящим. Существуют другие незначительные источники задымления, такие как дым, вытекающий при вдыхании его курящим, и некоторые компоненты, возникающие на фазе испарения, которые проникают в окружающую среду. Когда эти компоненты выдыхаются курящим в окружающую среду, они рассеиваются потоками воздуха, смешиваются с ним и переносятся в другие места. Эти составные части дыма могут также соединяться с другими компонентами, находящимися в атмосфере, а затем их воздействие ослабевает и они могут подвергаться изменениям различного характера. Эта сложная смесь определена как окружающий табачный дым, а вдыхание его как воздействие ОТД. В некотором смысле это может быть несколько ограниченное определение, когда оно касается оценки воздействия дыма на пренатальный плод. Поскольку плод не может активно курить, воздействие на него составляющих табачного дыма является "пассивным" или "невольным". Тем не менее, воздействие дыма на плод, оказываемое в результате курения матерью во время беременности, в рамках этого доклада не рассматривается в качестве воздействия ОТД.

California Environmental Protection Agency. Health Effects of Exposure to Environmental Tobacco Smoke, Final Report, September 1997
(Калифорнийское отделение управления по охране окружающей среды.
Последствия для здоровья воздействия окружающего табачного дыма, Заключительный доклад, сентябрь 1997 г.)

Смесь ослабленного и рассеянного выдыхаемого основного потока дыма и смесь ослабленного и рассеянного побочного потока дыма.

*Международная организация по стандартам. Борьба против табака.
Комитет 126, N 626*

ОТД состоит из основного потока дыма, выдыхаемого курящим, побочного дыма, появляющегося в результате тления табака между вдохами, загрязняющих веществ, попадающих в воздух во время вдыхания, и загрязняющих веществ, которые проникают в окружающую среду через сигаретную бумагу и через кончики рта в период между вдохами.

1992 US Environmental Protection Agency risk assessment on environmenal tobacco smoke

*(Оценка опасности окружающего табачного дыма, проведенная в 1992 г.
Управлением США по охране окружающей среды)*

Сочетание побочного потока дыма и выдыхаемого основного потока дыма, который рассеивается и ослабевает в том месте, где происходило курение. Побочный поток дыма является аэрозолью, которая поступает от горения кончика сигареты, сигары или трубки в период между вдохами; термин "основной поток дыма" применяется в отношении сложной смеси, выдыхаемой курящим из находящейся во рту части сигареты, сигары или трубки при каждом вдохе.

US Department of Health and Human Services. The health consequences of involuntary smoking: a report of the Surgeon General, Washington DC, 1986; p.23

(Министерство здравоохранения и социальных служб США. Последствия пассивного курения для здоровья: доклад министра здравоохранения, Вашингтон, ОК, 1986 г., с.23)

ОТД возникает в результате сгорания табачных изделий. ОТД представляет собой сложную смесь, состоящую из более 4000 соединений. В них содержатся более 40 известных или предполагаемых канцерогенов человека, таких как аминобифенилы-4, нафтиламин-2, бензол, никель и различные РАН и N-нитрозамины. В нем также присутствует ряд раздражающих веществ, таких как аммиак, окись азота, двуокись серы, различные альдегиды и ядовитые вещества, воздействующие на сердечно-сосудистую систему, такие как окись углерода и никотин.

*Руководство по контролю качества воздуха в Европе, 2-е изд.,
Копенгаген, Европейское региональное бюро (ВОЗ), 2001 г.*

Определение, представленное Австралией

Сочетание выдыхаемого основного потока дыма и побочного потока дыма, возникающего в результате сгорания кончика сигареты. Синоним пассивному курению.

*Review of Health Warnings on Tobacco Products in Australia: Discussion Paper.
Commonwealth Department of Health and Aged Care*

(Обзор предупреждений о вреде для здоровья табачных изделий в Австралии: документ для обсуждения. Департамент Австралийского Союза по вопросам здравоохранения и оказанию помощи престарелым)

Определение, представленное Австралией

Двумя источниками окружающего табачного дыма являются побочный поток дыма, выходящий непосредственно в атмосферу в результате сгорания табака в период между вдохами, и, во-вторых, дым, выдыхаемый курящими. Побочный поток дыма является преобладающим компонентом окружающего табачного дыма и в нем содержится гораздо более высокая концентрация никотина, аммиака, бензола, окиси углерода и различных канцерогенов по сравнению с вдыхаемым дымом.

Информация из: Сокращение спроса: глоссарий терминов. Исследования Управления Организации Объединенных Наций по контролю над наркотиками и предупреждению преступности, Нью-Йорк, 2000 г.

Определение, представленное Австралией

Альтернативная фраза - "Загрязнение табачным дымом": известная терминология, используемая сторонниками борьбы против табака и политическими деятелями, для описания окружающего табачного дыма (или пассивного курения или вторичного курения). Появление этого термина связано с тем, что он более точно определяет табачный дым как загрязняющее вещество, а не как нечто инертное, вытекающее из термина "окружающий табачный дым", который был придуман табачной промышленностью.

Информация, представленная Департаментом здравоохранения и социальных служб, Тасмания

Определение, представленное Австралией

Альтернативная фраза - "Вторичное курение": термин, используемый в некоторых странах, для описания пассивного курения или окружающего табачного дыма.

Информация, представленная Департаментом здравоохранения и социальных служб, Тасмания

Дым от сгорания табака, вдыхаемый или который может быть вдыхаем не курящим лицом, а другим лицом. Он включает основной поток дыма и побочный поток дыма. Основным потоком дыма является дым от сгорания табачных изделий, непосредственно вдыхаемый курящими и затем выдыхаемый в окружающую среду. Побочным потоком дыма является дым от сгорания табачных изделий в окружающей среде и непосредственно не вдыхаемый курящим.

Подготовлено секретариатом МОП

13(a) воздействие окружающего табачного дыма

Общая дневная доза воздействия загрязненной атмосферы на человека состоит из суммы отдельных контактов с загрязненной атмосферой, возникающих у отдельного лица по мере того, как он/она в течение дня проходит через ряд отрезков окружающей среды (так называемое микроокружение, например дома, во время поездок, на улице и так далее).

Руководство по контролю качества атмосферного воздуха, Желева, ВОЗ, 2000 г., с.11

13(b) воздействие

Условия, в которых люди подвергаются чему-то, как-то инфекциям, резким колебаниям погоды или радиации, которые могут иметь вредные последствия.

*Dorland's illustrated medical dictionary, 29th ed., 2000
(Иллюстрированный медицинский словарь Дорланда, 29-е изд., 2000 г.)*

Близкое расположение к источнику возбудителя болезни и/или контакт с ним в такой форме, что может произойти быстрая передача возбудителя или вредное воздействие этого возбудителя.

*Stedman's medical dictionary, 26th ed., 2000
(Медицинский словарь Стедмана, 26-е изд., 2000 г.)*

13(c) пассивное курение

Термин "пассивное курение", также соотносящийся с такими взаимозаменяемыми выражениями, как "вторичное курение", "воздействие окружающего табачного дыма" и "невольное курение" определяет непроизвольное вдыхание смеси дыма, который непосредственно выделяется горящим табаком, и дыма, выдыхаемого курящими. Эта смесь содержит много соединений, которые являются фармакологически активными, токсичными, мутагенными, а также канцерогенными и сильными раздражителями.

Проект элементов РКБТ (документ A/FCTC/INB1/2, 26 июля 2000 г.)

Вдыхание сигаретного дыма некурящими, находящимися вблизи или в одной и той же комнате с курящими или сгорание табака.

*Modeste N. Dictionary of public health promotion and education, 1996
(Н. Модест. Словарь по укреплению здоровья и санитарному просвещению населения, 1996 г.)*

Определение, представленное Австралией

Вдыхание побочных продуктов от курения сигарет, включая дым, возникший в результате сгорания табачного изделия и его упаковки, а также дым, выдыхаемый пользователем табачного изделия.

Представлено Департаментом по вопросам здравоохранения и оказания помощи престарелым

Определение, представленное Австралией

Вдыхание табачного дыма не в результате активного курения называется "пассивным" курением, а такой дым называется "окружающим табачным дымом".

Определение взято из: Сокращение спроса: глоссарий терминов. Исследования Управления Организации Объединенных Наций по контролю над наркотиками и предупреждению преступности, Нью-Йорк, 2000 г.

Вдыхание табачного дыма некурящими попеременно именовалось как "пассивное курение" или "невольное курение".

*US Department of Health and Human Services. The health consequences of involuntary smoking: a report of the Surgeon General, Washington, DC, 1986
(Министерство здравоохранения и социальных служб США. Последствия невольного курения для здоровья: доклад министра здравоохранения, Вашингтон, ОК, 1986 г.)*

Непроизвольное вдыхание окружающего табачного дыма.

Подготовлено секретариатом МОП

14. снабжать

Продавать, одалживать, предназначать, давать или посылать с возмещением или без него, обменивать или предоставлять другому лицу за выполнение некоторой услуги.

Закон правительства Канады о табаке (1997 г.)

15. табак для самокруток

"Табак для самокруток" означает любой табак, который по своему виду, типу, упаковке и маркировке пригоден для употребления и который может быть предложен потребителям или куплен ими в качестве табака для изготовления сигарет.

*US Code: Title 26, Section 5702 Internal Revenue Code -
Alcohol, Tobacco, and Certain Other Excise Taxes
(Свод законов США: раздел 26, подраздел 5702, Кодекс по внутренним доходам -
Налоги на алкоголь, табак и другие акцизные сборы)*

16. гармонизация

[Гармонизация означает, что] в тех случаях, где требуются технические регулирующие положения и существуют соответствующие международные стандарты или находятся на стадии своего завершения, государства-члены используют их или соответствующие их части в качестве основы для своих технических регулирующих положений, за исключением тех случаев, когда такие международные стандарты и соответствующие части являются неэффективным или неподходящим средством для выполнения

законных поставленных целей, например, из-за существенных климатических или географических факторов или основных технологических проблем.

Соглашение Всемирной торговой организации по устранению технических барьеров для торговли, 1994 г., Статья 2.4

Действия по установлению соглашения или согласия или нахождения в состоянии соглашения или согласия.

*The concise Oxford dictionary, 9th ed., 1995
(Краткий Оксфордский словарь, 9-е изд., 1995 г.)*

17. опасность для здоровья

Опасность для здоровья: любой предмет, вещество или ситуация с потенциальной возможностью оказания вредного воздействия на здоровье.

Подготовлено секретариатом МОП

Фактор или воздействие, которые могут нанести вред здоровью.

*Last JM. A dictionary of epidemiology, 3rd ed., 1995
(Дж.М. Ласт. Словарь по эпидемиологии, 3-е изд., 1995 г.)*

18. укрепление здоровья

Процесс, позволяющий людям усилить контроль за своим здоровьем и улучшить его. Для достижения состояния полного физического, психического и социального благополучия отдельное лицо или группа лиц должна уметь выявлять и реализовывать стремления, удовлетворять потребности и изменять окружающую среду или справляться с ее воздействием. Поэтому здоровье рассматривается в качестве ресурса для повседневной жизни, а не как цель жизни. Здоровье является позитивной концепцией, в которой особо выделяются социальные и личные ресурсы, а также физические возможности. Поэтому укрепление здоровья является не просто ответственностью сектора здравоохранения, но оно выходит за рамки здорового образа жизни и ведет к благополучию.

*Оттавская хартия по укреплению здоровья. Первая международная конференция по укреплению здоровья, Оттава, 17-21 ноября 1986 г.
(документ WHO/HPR/HEP/95.1)*

Процесс, позволяющий людям усилить контроль за своим здоровьем и улучшить его. Он охватывает население в целом в условиях его повседневной жизни, а не сосредотачивается на группах населения повышенного риска в отношении конкретных болезней и направлен на предпринятие действий в отношении детерминант и причин здоровья.

*Last JM. A dictionary of epidemiology, 3rd ed., 1995
(Дж.М. Ласт. Словарь по эпидемиологии, 3-е изд., 1995 г.)*

Использование в комбинации санитарного просвещения и специальных мероприятий... на первичном уровне профилактической деятельности с целью стимулирования изменений в поведении и в окружении, ведущих к улучшению здоровья. Деятельность по укреплению здоровья направлена на оказание помощи людям в изменении их образа жизни с участием общества в комбинации с усилиями по повышению уровня понимания проблем и созданию атмосферы, укрепляющей позиции положительной с точки зрения здоровья практики в рамках определенной популяции.

Modeste N. Dictionary of public health promotion and education, 1996
(Н. Модесте. Словарь по укреплению здоровья и санитарному просвещению населения, 1996 г.)

19. риск для здоровья

Вероятность наступления какого-либо события, например, того, что человек заболеет или умрет в течение указанного периода времени или в указанном возрасте. Также - нетехнический термин, обозначающий самые различные измерители вероятности (как правило) неблагоприятного исхода.

Last J.M. A Dictionary of epidemiology, 3rd ed., 1995
(Дж.М. Ласт Словарь по эпидемиологии, 3-е изд., 1995 г.)

Вероятность неблагоприятного исхода.

Verna D. Dictionary of health care terms, 1998
(Д. Верна. Словарь медицинских терминов, 1998 г.)

Опасность или угроза, вероятность получения вреда или другого неблагоприятного исхода.

Dorland's illustrated medical dictionary, 29th ed., 2000
(Иллюстрированный медицинский словарь Дорланда, 29-е изд., 2000 г.)

20. незаконное производство

Производство - преобразование сырья в готовое изделие с помощью механического, электрического или химического (т.е. не ручного) процесса.

Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.)

21. незаконная торговля

Определение, представленное Канадой

Производство табачных изделий:

- (i) из контрабандного табака;

(ii) без лицензии компетентного ведомства государства-участника, в котором осуществляется производство; или

(iii) без маркировки табачного изделия в момент производства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Переработанный текст, взятый из Межамериканской конвенции против незаконного производства и оборота огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и других, связанных с ними материалов (14 ноября 1997 г.)

Определение, представленное Австралией

Неразрешенная законом торговля или коммерция товарами (табаком) внутри, с пересечением или за пределами границ страны. Синоним нелегальной торговли.

Определение, представленное Австралией

Торговля или коммерция незаконным изделием или товаром, в данном случае табаком. Может включать импорт и экспорт, а также владение с целью продажи или поставки третьим лицам.

*Информация из: Demand Reduction: A glossary of terms. United Nations Office of Drug Control and Crime Prevention Studies, New York, 2000
(Сокращение спроса: глоссарий терминов. Исследования Управления Организации Объединенных Наций по контролю над наркотиками и предупреждению преступности, Нью-Йорк, 2000 г.)*

Неразрешенный законом обмен товарами и/или услугами.

Подготовлено секретариатом МОП

* **косвенная реклама**

См. **реклама**

22. компоненты

Термин "компонент" применительно к сигаретам или бездымным табачным изделиям означает любое вещество, химический продукт или смесь (помимо табака, воды или восстановленного гомогенизированного табака в листах, полностью сделанного из табака), добавляемые (или предназначенные для добавления) производителем к табаку, бумаге или фильтру сигареты или к табаку бездымного табачного изделия, включая ароматизаторы, технологические добавки, соусы для оболочки, консерванты и модификаторы горения.

Законопроект 190, представленный в Сенат 25 января 2001 г. Законопроект о внесении поправок в Федеральный закон о пищевых продуктах, лекарственных и косметических средствах с целью предоставления Министру здравоохранения и социальных служб полномочий по регулированию табачных изделий и с целью решения других задач. Передан в Сенатский комитет 25 января 2001 г.

"Компонент" означает любое вещество или любую составляющую (за исключением табачного листа и других естественных или необработанных частей растительного табака), которые использовались при изготовлении или приготовлении табачного изделия и которые остаются в готовом изделии, пусть даже в измененном виде, включая бумагу, фильтр, краски и клеи.

*Директива 2001/37 /ЕС Европейского парламента и Совета от 5 июня 2001 г. по
сближению законов, инструкций и административных правил государств-членов
по вопросам производства, оформления и продажи табачных изделий,
Статья 2(5)*

Определение, представленное Австралией

"Компоненты табачного изделия" означает состав табака и табачных изделий.
Синоним состава табачных изделий

Определение, представленное Австралией

"Компоненты табачного изделия" означает содержащиеся и не содержащиеся в табаке вещества, используемые при производстве сигарет.

Добровольное соглашение по раскрытию состава сигарет, декабрь 2000 г.

Все, что содержится в табачном изделии, включая сырье, добавки и наполнители.

Подготовлено секретариатом МОП

23. лечение

"Лечение табачной зависимости" включает (исключительно или в сочетании) бихевиоральные и фармакологические вмешательства, такие как санитарное просвещение, консультирование и наставничество, интенсивная поддержка, использование лекарственных препаратов, или другие типы вмешательства, которые содействуют уменьшению и преодолению табачной зависимости как у отдельных лиц, так и у населения в целом.

*Второе совещание рабочей группы по вопросу о рамочной конвенции ВОЗ по
борьбе против табака, 15 февраля 2000 г. Возможная тематика первоначальных
протоколов. Документ A/FCTC/WG2/4*

"Лечение" - широкий термин, охватывающий все меры, принимаемые с целью излечения травмы или болезни, включая обследование и диагностику, а также применение лечебных средств.

*Black's law dictionary, 5th ed., 1999
(Словарь юридических терминов Блэка, 5-е изд., 1999 г.)*

24. международное сотрудничество

Определение, представленное Австралией

Помощь натурой, обмен знаниями и информацией среди государств-членов, являющихся сторонами РКБТ.

Подготовлено Департаментом по вопросам здравоохранения и оказания помощи престарелым

25. маркировка

Часть изделия, содержащая информацию об изделии для покупателей.

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising (1995)
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.)*

Этикетка на изделии, которая указывает содержание упаковки и которая одновременно служит средством рекламы.

*Imber J, Toffler BA. Dictionary of advertising and direct mail terms (1987)
(Дж. Имбер, Б.А. Тоффлер. Словарь терминов по рекламе и прямой почтовой рассылке, 1987 г.)*

Определение, представленное Австралией

"Маркировка табака" означает любую надпись, неподвижное изображение, знак, символ или любой другой зрительный образ или любую комбинацию двух или более указанных элементов на упаковке с табачными изделиями.

Переработанный текст, взятый из Федерального закона о запрещении рекламы табака, 1992 г.

Определение, представленное Китаем

"Маркировка" означает надписи или картинки на упаковке с табачными изделиями, служащие для идентификации товарного знака, производителя, количества изделий в упаковке, вида изделий, содержания смолы и для размещения предупреждения о вреде для здоровья.

Соответствующий документ правительства Китая

Любое обозначение (включая текст, знаки, символы или другой визуальный образ), помещаемое на изделии с целью его идентификации, описания его состава и сообщения связанной с ним информации по усмотрению производителя или в соответствии с требованиями закона.

Подготовлено секретариатом МОП

26. лицензия**Определение, представленное Китаем**

"Лицензия" означает свидетельство, выдаваемое компетентным ведомством Стороны в соответствии с применимыми законами и инструкциями для разрешения уполномоченным предприятиям, организациям и физическим лицам заниматься производством табака и табачных изделий и оптовой и розничной торговлей ими.

Соответствующий документ правительства Китая

Свидетельство, выдаваемое компетентным ведомством в соответствии с применимыми законами и инструкциями для разрешения уполномоченным предприятиям, организациям, учреждениям или физическим лицам заниматься производством табака и табачных изделий и оптовой и розничной торговлей ими.

Подготовлено секретариатом МОП

27. меры**Определение, представленное Канадой**

"Меры" - это любые законы, инструкции, процедуры, требования или практика законодательного, исполнительного или административного характера.

Переработанный текст из Североамериканского соглашения о свободной торговле, 1993 г., Статья 201

27(a) неценовые меры**Определение, представленное Австралией**

Могут включать законодательство, требующее получения у правительства разрешения или лицензии на занятие производством табачного листа и производством, хранением или оборотом сигарет или табачных изделий.

Федеральный закон Австралии об акцизах 1901 г. и связанные с ним законы и инструкции

27(b) ценовые меры

Любые законы, инструкции, процедуры, требования или практика законодательного, исполнительного или административного характера, оказывающие воздействие на цену изделия.

Подготовлено секретариатом МОП

Определение, представленное Австралией

Механизмы, с помощью которых правительства могут оказывать воздействие на цену табачных изделий. Правительства могут взимать налоги с сигарет и табачных изделий для поддержания высоких цен или повышения цен в целях сдерживания потребления.

Налогам, оказывающими воздействие на розничную цену сигарет и табачных изделий, являются акцизы на изделия, производимые внутри страны, и таможенные пошлины на импортируемые изделия.

*Background Paper, A companion document to the Nation Tobacco Strategy
1999 to 2002, pp.15-16 (Ausrtalia)*
(Справочные документы: сопроводительный документ к Национальной
стратегии в области табака на 1999-2002 гг., стр. 15-16 англ. текста,
Австралия)

28. описания, вводящие в заблуждение

Любая информация, которая является ложной или обманной или которая может создать неправильное представление о характеристиках табачного изделия или выбросов продуктов его сгорания или о связанных с ними последствиях или опасностях для здоровья.

Подготовлено секретариатом МОП

"Никто не должен стимулировать спрос на табачное изделие какими бы то ни было средствами, включая использование упаковки, которые являются ложными, вводящими в заблуждение или обманными или которые могут создать неправильное представление о характеристиках табачного изделия или выбросов продуктов его сгорания или связанных с ними последствиях или опасностях для здоровья"

Федеральный закон Канады о табаке (1997 г.), статья 20

"Никто не должен заниматься торговлей, сбытом, предложением для продажи, распределением, рекламой табака или стимулированием его потребления таким образом, чтобы это могло ввести потребителя или покупателя табака в заблуждение или создать у него неправильное представление о его характеристиках, токсичности, составе, преимуществах или безопасности".

*Закона о продажах табака провинции Британская Колумбия (с поправками,
внесенными в 1996 г.), статья 2(1)(b)*

29. никотин

Определение, представленное Австралией

Никотин определяется как алкалоид, являющийся основным психоактиватором в табаке. Он имеет как стимулирующее, так и субъективно воспринимаемое

расслабляющее воздействие. У некоторых людей он вызывает эффект альтерации, повышая способность концентрировать внимание. У других он снижает тревогу и раздражительность.

Определение из Demand Reduction: a glossary of terms. United Nations Office of Drug Control and Crime Prevention Studies, New York, 2000 (Сокращение спроса: глоссарий терминов. Исследования Управления Организации Объединенных Наций по контролю над наркотиками и предупреждению преступности, Нью-Йорк, 2000 г.)

29(a) доза никотина

Определение, представленное Австралией

Количество никотина, попавшее в организм человека, выкурившего одну сигарету.

*Review of health warnings on tobacco products in Australia: discussion paper Commonwealth Department of Health and Care
Анализ предупреждений о вреде для здоровья, помещаемых на табачных изделиях в Австралии: документ для обсуждения. Федеральный департамент по вопросам здравоохранения и оказания помощи престарелым*

29 (b) выход никотина

Определение, представленное Австралией

Среднее количество никотина в сигарете, определяемое по методике измерений, принятой Международной организацией по стандартизации

*Review of health warnings on tobacco products in Australia: discussion paper Commonwealth Department of Health and Care
(Анализ предупреждений о вреде для здоровья, помещаемых на табачных изделиях в Австралии: документ для обсуждения, Федеральный департамент по вопросам здравоохранения и оказания помощи престарелым)*

Определение, представленное Австралией

Термины "выход", "поступление" и "содержание" применительно к сигаретам часто неправильно используются как синонимы, что ведет к появлению представления о том, что определение "пониженное(ый)" относится к словам "содержание смолы" и "риск".

Информация, представленная Департаментом здравоохранения и социальных служб штата Тасмания (Австралия). Взято из "Advancing Knowledge on Regulating Tobacco Products", Geneva, WHO, 2001, p.17 ("Расширение знаний по регулированию в области табачных изделий", Женева, ВОЗ, 2001 г., с.17 англ. текста).

*** неценовые меры**

См. меры

30. упаковка

Емкость или обертка, используемые для помещения в них отдельных экземпляров товара с целью продажи или отгрузки покупателям.

*Imber J, Toffler BA. Dictionary of advertising and direct mail terms, 1987
(Дж. Имбер, Б.А. Тоффлер. Словарь терминов по рекламе и прямой почтовой рассылке, 1987 г.)*

Определение, представленное Австралией

Любая емкость, сосуд или обертка, используемые для помещения в них табачных изделий.

Определение, предложенное Федеральным департаментом по вопросам здравоохранения и оказания помощи престарелым

Определение, представленное Китаем

Обертывание или упаковка табачного изделия для предохранения его от влаги и для сохранения его качества, в частности для сохранения в нем воды и аромата.

Соответствующий документ правительства Китая

30(a) пачка

Емкость, сосуд или обертка, в которых продается табачное изделие.

Правительство Канады, закон о табаке (1997 г. с.13). Закон о регулировании производства, продажи, маркировки и продвижения на рынок табачных изделий, о внесении соответствующих изменений в другой закон и об отмене некоторых законов [принято 25 апреля 1997 г.]

Пакет, ящик, картонная коробка или любого вида емкость, в которых сигареты предлагаются для продажи, продаются или иным образом распространяются среди потребителей.

Глава 1332 раздела 15 Свода законов США. Коммерция и торговля - маркировка и реклама сигарет

Пакет, ящик, картонная коробка, мешочек или любого вида емкость, в которых бездымные табачные изделия предлагаются для продажи, продаются или иным образом распространяются среди потребителей.

Глава 4408 раздела 15 Свода законов США. Коммерция и торговля - санитарное просвещение применительно к бездымному табаку

Определение, представленное Австралией

В данное понятие включаются:

- (a) ящичек, картонная коробка, цилиндр, пакет, мешочек и жестяная банка, а также
- (b) обертка, отличная от прозрачной внешней обертки.

Закон об общественном здравоохранении 1991 г. штата Новый Южный Уэльс

30(b) розничная упаковка**Определение, представленное Австралией**

- (1) В настоящей Инструкции "розничная упаковка":
 - (a) означает упаковку, в которой табак продается в розничной торговле; и
 - (b) с учетом пункта (2), в случае, когда несколько упаковок помещаются внутрь более крупной упаковки (например, пачки сигарет в картонной коробке) и предлагаются все вместе для продажи в розницу в качестве одной торговой единицы, включает эту более крупную упаковку и каждую более мелкую упаковку.
- (2) В настоящей Инструкции в понятие "розничная упаковка" не включаются:
 - (a) витринный ящик, который не продается вместе с разложенным в нем табаком; или
 - (b) обертка или емкость, в которых содержится одна сигара.
- (3) Для целей настоящей Инструкции, в случае, если розничная упаковка, как правило, продается в обертке (включая прозрачную обертку, но не исключая ее других видов), которая обычно снимается с упаковки в момент открытия последней, эта обертка не является частью розничной упаковки.

Инструкция 1994 г. о порядке торговли в Австралии (Стандарты в отношении информации о потребительских товарах) (Табак)

31. стороны**Определение, представленное Китаем**

"Стороны" означает государства или региональные организации экономической интеграции, которые согласились быть связанными настоящей Конвенцией и для которых Конвенция имеет силу.

Роттердамская конвенция о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле (открыта для подписания 11 сентября 1998 г.)

Государства или региональные организации экономической интеграции, которые стали сторонами настоящей Конвенции.

Подготовлено секретариатом МОП

32. присутствующие и участвующие в голосовании стороны

Определение, представленное Китаем

"Присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" означает Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против".

*Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций
об изменении климата (9 мая 1992 г.)*

Стороны, подающие действительный голос "за" или "против". Стороны, воздержавшиеся при голосовании, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

*Переработанный (секретариатом МОП) текст, взятый из Правил процедуры
Всемирной ассамблеи здравоохранения*

*** пассивное курение**

См. окружающий табачный дым

33. пиктограмма

Пиктограммы должны быть максимально простыми и должны содержать только основные детали... Используемые пиктограммы могут немного отличаться от пиктограмм, приведенных в разделе 3, или могут иметь несколько больше деталей, чем последние, при условии, что они несут в себе тот же смысл и что никакие такие различия или доработки не делают смысл неясным.

*Директива Европейского Совета 92/58/ЕЕС от 24 июня 1992 г. о минимальных
требованиях по установке на рабочих местах знаков безопасности и/или знаков о
вреде для здоровья (девятая отдельная Директива в смысле Статьи 16(1)
Директивы 89/391/ЕЕС).*

Графический символ, используемый для упрощенного обозначения позитивного (рекомендация) или негативного (предупреждение) понятия с целью вызвать в памяти его определенные признаки.

Подготовлено секретариатом МОП

Символ, предупреждающий о связанных с курением опасностях для здоровья, представленный в виде картинки или серии картинок.

Подготовлено секретариатом МОП

34. распространенность

Частота появления случаев болезни или другого патологического состояния в данной группе населения за определенный промежуток времени (иногда используется для обозначения коэффициента распространенности). При использовании без определяющего слова данный термин характеризует ситуацию, существующую в определенный момент времени (частота вновь выявленных заболеваний).

*Last JM., ed. A dictionary of epidemiology, 3rd ed., 1995
(Дж. М. Ласт. Словарь по эпидемиологии. 3-е изд., 1995 г.)*

Определение, представленное Австралией

Доля, приходящаяся на определенную группу или подгруппу населения, употребляющего табачные изделия с частотой, равной или превышающей определенный уровень, который для взрослых, как правило, выражается как дневное потребление, характерное для большинства дней, а для детей и подростков, как правило, - как потребление за прошедшую неделю или прошедший месяц.

Определение, предложенное техническим советником делегации Австралии

*** ценовые меры**

См. меры

35. запрет

Закон или приказ, запрещающий определенное действие.

*Black's Law Dictionary, 7th ed., 1999
(Словарь юридических терминов Блэка, 7-е изд., 1999 г.)*

"Запрет на товары" означает товары, импорт или экспорт которых запрещен законом.

*Glossary of international custom terms, Annex V to Document PW0040EO.
(Глоссарий международных таможенных терминов, Приложение V к документу PW0040 EO). Постоянный технический комитет ВТО
(Определение временно принятое ВТО)*

"Ограничения на товары": термин "ограничения" означает предусмотренное законом юридическое требование о предоставлении и утверждении заявки или другого документа (не используемого для нужд таможни) в качестве предварительного условия для осуществления импорта или экспорта.

*Glossary of international custom terms, Annex V to Document PW0040EO.
(Глоссарий международных таможенных терминов, Приложение V к
документу PW0040 EO). Постоянный технический комитет ВТО
(временное принятое определение)*

36. стимулирование продаж

Стимулирование спроса на товары с помощью рекламы, создания общественного имиджа и специальных мероприятий, привлекающих внимание потребителей и вызывающих их интерес.

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.)*

Любой способ, с помощью которого до потенциальных покупателей в убедительной форме доводится положительная информация о товаре продавца; сюда включаются реклама, индивидуализированная продажа, стимулирование сбыта и связи с общественностью.

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.)*

Представление о товаре или услуге, создаваемое прямо или косвенно с помощью любых средств, включая любого рода распространение информации о товаре или услуге, а также их цене и системе товародвижения, которые могут изменить и определить отношение, установки и поведение применительно к товару или услуге.

Правительство Канады, Закон о табаке, (1997 г., с. 13)

37. общественное место

"Общественное место" означает любое здание или сооружение, находящееся в собственности муниципалитета или арендуемое, эксплуатируемое или занимаемое им, включая школьные здания или дворы; любое место, открытое для широкой публики, включая школьные здания или дворы; любое место, открытое для широкой публики, включая, но не ограничиваясь только этим, библиотеки, музеи, театры, зрительные залы, закрытые спортивные арены и/или рекреационные сооружения, фойе общежитий, гостиниц и мотелей, учебные заведения, торговые центры, общественные туалеты, вестибюли, лестницы, холлы, входы и выходы, лифты, доступные для широкой публики, и лицензированные детские учреждения.

*Tobacco Control Resource Center, Inc., Samples of Environmental Smoke Regulations (ETS)
(USA) at <http://www.tobaccocontrol.nev.edu/index.html>*

(Компания "Информационный центр по борьбе против табака", Образцы инструкций по окружающему табачному дыму (ОТД)(США) см. по адресу <http://www.tobaccocontrol.nev.edu/index.html>

"Общественное место" означает место, к которому обычно имеет доступ широкая публика или какая-то ее часть, независимо от того, осуществляется ли этот доступ за плату, бесплатно или по приглашению (включая, например, магазин, ресторан, гостиницу, кинотеатр или клуб).

Закон Австралии о запрещении рекламы табака, 1992 г., No. 218, пункт 8(2)(2)

Определение, представленное Европейской комиссией

I. Закрытые помещения, открытые для широкой публики, которые являются частью следующих государственных или частных учреждений (неисчерпывающий перечень):

- (1) учреждения, в которых широкой публике за плату или бесплатно предоставляются услуги, включая продажу товаров;
- (2) больницы, учреждения, в которых оказываются медицинские услуги, и любые другие медицинские учреждения;
- (3) учреждения, работающие с престарелыми;
- (4) школы и другие помещения, в которых присутствуют дети или молодежь;
- (5) учреждения, в которых дается высшее образование и проводится профессиональное обучение;
- (6) закрытые помещения, используемые для развлечения (кинотеатры, театры и тому подобное); радиовещательные и телевизионные студии, открытые для широкой публики;
- (7) закрытые помещения, в которых проводятся выставки;
- (8) учреждения и закрытые помещения, предназначенные для занятия спортом;
- (9) закрытые помещения станций метрополитена и железной дороги, портов и аэропортов.

II. Все виды общественного транспорта.

Резолюция Совета и Совецания министров здравоохранения государств-членов, состоявшегося 18 июля 1989 г. в рамках Совета по запрещению курения в местах, открытых для широкой публики

Любое место, открытое для широкой публики, независимо от того, осуществляется ли доступ к нему свободно, по приглашению или за плату.

Подготовлено секретариатом МОП

37(a) закрытое общественное место

"Закрытое общественное место" означает любое здание целиком или в отдельной его части или другое закрытое место, которое открыто для публики или в которое публика обычно допускается или приглашается.

Закон провинции Саскачеван (Канада) No. 56 от 2001 г.: Закон о контроле над продажей и употреблением табака и табачных изделий и о внесении соответствующих поправок в некоторые другие законы

"Крытые общественные места" определяются как места, которые посещают и используют люди, например: святые и священные места, мечети, места сбора религиозных общин, фабрики, больницы, медицинские центры и институты, кинотеатры и театры, гостиницы, мотели и общежития, рестораны, музеи, транспортные терминалы, универмаги, культурные центры, общественные библиотеки, стадионы, школы, университеты и научно-образовательные центры, средства общественного транспорта, общественные учреждения и организации, банки, помещения муниципальных и государственных компаний и т.п.

На основании предложения No. 6712 от 26-8-1375 (17 ноября 1996 г.), представленного Министерством здравоохранения и медицинского образования в соответствии со статьей 138 Конституции Исламской Республики Иран, Кабинет министров на своем заседании 7-8-1376 (20 октября 1997 г.) утвердил подзаконный акт, запрещающий продажу табака и курение в общественных местах.

Любое место внутри помещения, открытое для широкой публики, независимо от того, осуществляется ли доступ к нему свободно, по приглашению или за плату.

Подготовлено секретариатом МОП

37(b) рабочее место внутри помещения

Место работы внутри помещения, включая, но не ограничиваясь только этим: рабочее помещение; транспортное средство в случае, если работник использует его в ходе выполнения работы и если в нем находится более одного работника; комнату отдыха или туалет для работников; зал для конференций и совещаний; классную комнату; кафетерий, эксплуатируемый работодателем для использования его работниками; коридор; ресторан; бар или кабачок; спальную комнату в гостинице или мотеле и сооружение или его закрытую часть, используемые для проведения конференций, съездов и совещаний.

Закон штата Мэриленд о чистоте воздуха внутри помещений, США

Любое место внутри помещения, используемое людьми для работы.

Подготовлено секретариатом МОП

38. региональная организация экономической интеграции

... региональные организации экономической интеграции, созданные суверенными государствами - членами Всемирной организации здравоохранения, которым указанные государства-члены передали свои полномочия в вопросах, связанных с данной резолюцией, включая полномочия для того, чтобы вступать в соглашения в отношении указанных выше вопросов, могут принимать активное участие в соответствии со Статьей 55 Правил процедуры Ассамблеи здравоохранения в подготовке проектов и в переговорах Межправительственного органа по ведению переговоров, упоминаемого в пункте (1), а также в подготовительной работе, осуществляемой рабочей группой, упоминаемой в пункте (2).

*Резолюция WHA52.18 Всемирной ассамблеи здравоохранения,
24 мая 1999 г., пункт 1(3)*

Определение, представленное Китаем

Организация, образованная суверенными государствами данного региона, которая компетентна в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией и протоколами к ней, и должным образом уполномочена, в соответствии с ее внутренними процедурами, подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять соответствующие документы или присоединяться к ним.

Венская конвенция об охране озонового слоя, 1985 г.

Конвенция о биологическом разнообразии, 1992 г.

Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата, 1992 г.

Региональные организации экономической интеграции - это учреждения, через посредство которых страны стараются улучшить показатели своего экономического развития, соглашаясь предоставить другим государствам-членам преференциальный режим в торговле и других областях. Организации экономической интеграции могут вырабатывать общие стандарты и практику в различных областях, включая природоохранную политику.

*Center for International Earth Science Information Network at Columbia University,
New York, NY, USA: thematic guide, "Regional economic integration organizations", at*

<http://www.ciesin.org/TG/PI/TRADE/econ.html>

*(Центр Международной информационной сети по наукам о Земле при
Колумбийском университете, Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, США: тематическое
руководство "Региональные организации экономической интеграции") см. по адресу:*

<http://www.ciesin.org/TG/PI/TRADE/econ.html>

39. розничный торговец

Торговец, чьей основной работой является продажа непосредственно потребителям

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.)*

Посредник, который продает продукцию в основном конечным потребителям. Существуют розничные торговцы, связанные с крупными магазинами, розничными магазинами, супермаркетами, бутиками и т.д.; кроме того, розничная торговля осуществляется, минуя торговую сеть - это фирмы, которые осуществляют продажи через каталоги путем почтовых заказов, выполняют прямые торговые процедуры или осуществляют торговлю через торговые автоматы.

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.)*

40. основные составляющие табачного дыма

...состав выделяемого сигаретой дыма определяется как количество вещества (например, смолы), которое может быть выделено из табачного дыма в соответствии с определенными условиями. Не следует путать это с термином попадание, которое определяется как количество вещества, содержащееся в табачном дыме, вдыхаемого или поглощаемого курящим. Таким образом, состав представляет собой фиксированное воспроизводимое количество, в то время как попадание является переменной величиной и его невозможно воспроизвести с помощью курительных машин, которые обычно используются для тестирования сигарет. Содержание относится к объему вещества, которое может быть выделено из наполнителя сигарет (табак) до начала процесса курения. Очень часто термины состав, содержание и попадание дыма используются как взаимозаменяющие термины, но это неверно.

*Rickert W. Today's cigarettes: steps toward reducing the health impact.
In: Roberta Ferrence, John Slade, Robin Room, eds. Nicotine and public health
(American Public Health Association, 2000: p. 135. Washington DC)
(У. Риккерт. Сигареты сегодня: шаги по сокращению воздействия на
здоровье. В книге: "Никотин и общественное здравоохранение", под
редакцией Р. Ферренс, Дж. Слейд, Р. Рум (Американская ассоциация
общественного здравоохранения, 2000 г., с. 135, Вашингтон, О.К.)*

Определение, представленное Австралией

Среднее количество компонентов, групп компонентов или общий измельченный состав из сигареты, замеры которых соответствуют методам тестирования Международной организации по стандартизации (МОС).

Определение, представленное техническим советником делегации Австралии

41. контрабанда

Незаконный импорт или экспорт товаров, особенно без оплаты таможенных пошлин.

*The concise Oxford dictionary, 9th ed., 1995
(Краткий Оксфордский словарь, 9-е изд., 1995 г.)*

Вывоз и ввоз товаров или лиц без наличия разрешения. Контрабанда может осуществляться через границы стран или другие политические образования.

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.)*

Продажа, хранение, транспортировка и приобретение табачных изделий без оплаты всех соответствующих налогов.

Второе заседание рабочей группы в отношении Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, 15 февраля 2000 г. Возможные темы первичных протоколов. Документ A/FCTC/WG2/4, с.9

Нарушение таможенных правил путем мошенничества представляет собой передвижение товаров через таможенную границу любым скрытым образом. ["Таможенное мошенничество" означает нарушение таможенных правил, при которых лицо вводит в заблуждение таможенные органы и таким образом уклоняется от полной или частичной оплаты импортных или экспортных пошлин и налогов или нарушает запреты или ограничения, установленные таможенным законодательством, или получает те или иные преимущества, противоречащие таможенному законодательству.]

Международная конвенция по оказанию взаимной административной помощи в области предупреждения, расследования и принятия мер против нарушений таможенных правил (Всемирная таможенная организация, Найробская конвенция), подписана в Найроби 9 июня 1977 г. Глава 1. Определения.

Определение, представленное Австралией

Любой импорт, внедрение или экспорт или попытка импорта, внедрения или экспорта с намерением получения дохода мошенническим способом.

*Australian Customs Act 1901 (Commonwealth)
(Закон Австралии о таможене, 1901 г., Австралийский Союз)*

Определение, представленное Китаем

Транспортировка, перевозка и пересылка табачных изделий с территории или на территорию той или иной Стороны в нарушение ее законов и правил и/или с целью уклонения от таможенного контроля и административных мер, касающихся импорта и экспорта табака и табачных изделий.

Соответствующий документ китайского правительства

42. спонсорство

Любой общественный или частный, коммерческий или некоммерческий взнос в мероприятие или деятельность с целью или воздействия прямого или косвенного продвижения табачного продукта.

*Второе заседание рабочей группы по Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе против табака, 15 февраля 2000 г. Возможные темы первичных протоколов.
Документ A/FCTC/WG2/4, с. 3*

Любая форма общественного или частного вклада в любое мероприятие, деятельность или в адрес лица, или с целью прямого или косвенного воздействия на продвижение табачного продукта.

*2001/0119 (COD) Proposal for a Directive of the European Parliament and of the Council on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to the advertising and sponsorship of tobacco products
(Предложение 2001/0119 (СОД) в отношении Директивы Европейского парламента и Совета о тождественности законов, правил и положений государств-членов, касающихся рекламы и спонсорства табачной продукции)*

43. стандарты

Документированные соглашения, содержащие технические спецификации или другие точные критерии для последовательного применения в качестве правил, руководящих принципов или определения характеристик с целью обеспечения соответствия, материалов, продуктов, процессов и услуг своей цели.

*Международная организация по стандартам
Источник: <http://www.iso.org/iso/en/aboutiso/introduction/index.html>*

Документ, утвержденный признанным органом, который предусматривает для обычного и повторного применения правила, руководящие принципы или характеристики для продуктов или связанных с ними процессов и производственных методов, соответствие которым необязательно. Этот документ может также включать или трактовать исключительно требования, касающиеся терминологии, символов, знаков, упаковки или маркировки, относящихся к тому или иному продукту, процессу или производственному методу.

*Всемирная торговая организация, Соглашение по техническим барьерам в торговле,
Приложение 2: Уругвайский раунд, 1994 г.*

Документ, составленный путем консенсуса и утвержденный признанным органом, который предусматривает для обычного и повторного применения правила, руководящие принципы или характеристики в отношении действий или их результатов, нацеленных на достижение оптимальной степени установленного порядка в заданном контексте. Стандарты должны основываться на объединенных результатах науки,

технологии и опыта и предусматривают содействие оптимальным коммунальным преимуществам.

Международная организация по стандартизации. Комитет по борьбе против табака 126, документ 626

44. субсидии

Дотация, обычно предоставляемая правительством, любому предприятию, чье продвижение представляет общественный интерес.

*Black's Law Dictionary, 7th ed., 1999
(Словарь юридических терминов Блэка, 7-е изд., 1999 г.)*

Финансовое поощрение, предоставляемое обычно правительством, для поддержки бизнеса. Подобные дотации могут иметь форму более низкого налогообложения, налоговых послаблений или прямые выплаты. Существуют два общих типа:

- (a) экспортные субсидии: привилегия, предоставляемая фирме правительством для целей поддержания экспорта;
- (b) внутренние субсидии: привилегия не связанная с экспортом, предоставляемая правительством конкретной отрасли промышленности или предприятию или группе отраслей промышленности или предприятий; она наносит урон доходам тех, кто реализует ту или иную продукцию.

*Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
(Дж. М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.)*

Субсидия существует там, где имеет место финансовый взнос со стороны правительства или любого общественного учреждения в пределах территории той или иной Стороны, например:

- (i) государственная практика предусматривает прямой перевод средств (например, дотации, займы, балансировочные выплаты), потенциальные прямые переводы средств или денежных обязательств (например, гаранты займов);
- (ii) доход государства, например, финансовые стимулы, такие как налоговые кредиты);
- (iii) правительство предоставляет товары или услуги, не входящие в общую инфраструктуру, или приобретает товары;
- (iv) правительство производит выплаты в финансирующий механизм или поручает, или управляет частным органом для выполнения одного или более типов функций, перечисленных выше в разделах от (i) до (iii), сверх которых будет относиться к сфере компетенции правительства и по существу отличается от практики, которой обычно следуют правительственные органы;

или

(v) существует любая форма дохода или ценовой поддержки в духе Статьи XVI GATT от 1994 г. и в связи с чем предоставляется привилегия.

*Всемирная торговая организация, Соглашение по субсидиям и мерам компенсации:
Уругвайский раунд, 1994 г.*

44(а) субсидии на выращивание табака и производство табачных изделий

Определение, представленное Австралией

Прямая финансовая помощь тем, кто выращивает табак и/или производителям табачных изделий. Она не относится к финансированию законных (и стандарты) исследований и развитию, предоставляемых государством легальной первичной промышленности.

*Определение, предоставленное департаментом сельского хозяйства,
рыбной промышленности и лесного хозяйства Австралии*

45. эпиднадзор

Продолжительный анализ, интерпретация и обратная связь систематически собираемых данных, обычно используя методы, характеризующиеся практичностью, единообразием и быстротой, а не точностью или завершенностью. Путем наблюдения за тенденциями по времени, местоположению и лицам можно наблюдать за изменениями или предугадать их, и, как следствие, предпринять соответствующие действия, включая исследовательские или контрольные меры. Источники сведений могут непосредственно относиться к заболеванию или к факторам, влияющим на заболевание...

*Last JM., ed. A dictionary of epidemiology, 3rd ed., 1995
(Дж.М. Ласт Словарь по эпидемиологии, 3-е изд., 1995 г.)*

Сбор данных (например, поведение, демографическая статистика, отношения, общественное мнение, политика и окружающая среда) относится к осуществлению и конечным целям инициатив по предупреждению и борьбе против табака на международном, внутреннем и локальном уровнях с целью обеспечения информации для будущего направления и оценки инициатив.

*Adapted from "Tobacco Control Definitions". IMPACT (Initiatives to Mobilize for the
Prevention and Control of Tobacco-Use), Media and Policy Advocacy Workshop,
Centers for Disease Control and Prevention, Atlanta, GA, USA, December 1994
(Адаптировано из Определений, используемых в области борьбы против табака".
Инициативы по мобилизации усилий по предупреждению употребления табака и
борьбы с ним. Семинар по средствам массовой информации и пропаганде
политики. Центры по борьбе с болезнями и их профилактике, Атланта, штат
Джорджия, США, декабрь 1994 г.)*

Мониторинг поведения, отношений и показателей здоровья, связанных с табаком, осуществляемый через регулярные периоды времени. Они включают достижение цели первичной программы, включая уменьшение распространенности употребления табака среди молодых людей и взрослых, потребление табака на душу населения и воздействие табачного дыма в окружающей среде; промежуточные показатели эффективности программы, включая изменения в политике, изменения в социальных нормах и воздействие отдельных лиц и общин на действия в рамках национальных и местных программ; распространенность влияния в пользу табака, включая рекламу, продвижение на рынок и мероприятия, придающие потреблению табака ореол романтичности.

Centers for Disease Control and Prevention. Best practices for comprehensive tobacco control programs - August 1999. Atlanta, GA, USA
(*Центры по борьбе с болезнями и их профилактике. Оптимальная практика осуществления комплексных программ по борьбе против табака, август 1999 г., Атланта, шт. Джорджия, США*)

Эпиднадзор требует: (1) систематического сбора соответствующих данных; (2) надлежащей консолидации и оценки этих данных и (3) безотлагательного распространения результатов среди лиц, обязанных знать, особенно лиц, ответственных за принятие мер.

Отчет о технических дискуссиях на Двадцать первой сессии Всемирной ассамблеи Всемирной организации здравоохранения в отношении "Национального и глобального эпиднадзора за инфекционными заболеваниями".
Документ A21/Технические дискуссии/5. Женева, ВОЗ, май 1968 г.

Непрерывный, систематический сбор, анализ и интерпретация данных, связанных с конкретными результатами в тесной интеграции со своевременным распространением этих данных среди лиц, несущих ответственность за профилактику и борьбу с болезнями и травмами.

Tracker SB, Berkelman RL. Public health surveillance of non-infections chronic diseases: the potential for rapid change in disease burden. International journal of epidemiology, 1990, 19: 628-634.

(*С.В. Трэккер, Р.Л. Беркельман. Эпиднадзор со стороны общественного здравоохранения за неинфекционными хроническими болезнями: потенциал для быстрого изменения в бремени болезни. Международный журнал по эпидемиологии, 1990 г., 19, сс. 628-634.*)

Определение, представленное Австралией

Наблюдение и оценка факторов, относящихся к употреблению или нанесению вреда табаком.

Определение, представленное техническим советником австралийской делегации

45(а) эпидемиологический надзор**Определение, представленное Австралией**

Наблюдение и оценка факторов, относящихся к употреблению или нанесению вреда табаком и выражающих озабоченность в отношении борьбы против эпидемии.

Непрерывный, систематический сбор, анализ и интерпретация масштабов, структур, детерминантов, экономических и здравоохраненческих последствий потребления табака, своевременное распространение этих данных среди соответствующей аудитории с целью создания важной основы для планирования, осуществления и оценки практики борьбы против табака.

Based on definition of "public health surveillance" in: Halperin W, Baker EL.Jr. Public health surveillance. New York, NY, 1992, page 1. Van Nostrand Reinhold
(На основе определения понятия "эпиднадзор со стороны общественного здравоохранения" в: У. Гальперин, Э.Л. Байкер. Эпиднадзор со стороны общественного здравоохранения. Нью-Йорк, 1992 г., с.1. Издательство Ван Ностранд Рейнхольд)

46. техническое сотрудничество**Определение, представленное Австралией**

Помощь, оказываемая не на финансовой основе, обмен знаниями и информацией на взаимодополняющей основе по техническим вопросам между государствами-членами, являющимися участниками FCTC.

Представлено Департаментом по вопросам здравоохранения и оказания помощи престарелым (Австралийский Союз)

47. табак**Определение, представленное Австралией**

Любой препарат, изготовленный из высушенных листьев *Nicotiana tabacum*, растения, принадлежащего к семейству пасленовых. Основным психоактивным ингредиентом является никотин.

Demand reduction: a glossary of terms. United Nations Office of Drug Control and Crime Prevention Studies, New York, NY, 2000
(Сокращение спроса: глоссарий терминов. Исследования Управления Организации Объединенных Наций по контролю над наркотиками и предупреждению преступности, Нью-Йорк, 2000 г.)

48. потребление табака**Определение, представленное Австралией**

Относится к количеству табака, употребленного в течение определенного периода времени. Может выражаться в качестве той или иной величины для отдельного лица (например, количество сигарет в день или в неделю) или в качестве определения величины для населения (например, совокупный вес табака или количество сигарет в год).

Определение, предоставленное техническим советником делегации Австралии

49. законодательство в области борьбы против табака**Определение, представленное Австралией**

"Законодательство в области борьбы против табака" может включать лицензионное или налоговое законодательство, требующее государственного разрешения или лицензии на:

- обладание семенами, растением или листьями табака;
- производство табачных семян, растений или листьев;
- производство сигарет или табачных изделий;
- передвижение, обладание или хранение сигарет или табачных изделий до оплаты акцизных пошлин или налогов.

*Australian Excise Act 1901 (Commonwealth) and associated acts and regulations
(Закон Австралии по акцизам 1901 г. (Австралийский Союз) и связанные с ним
законодательные акты и регулирующие положения)*

50. программы/действия/стратегии в области борьбы против табака**Определение, представленное Австралией**

Относится к ряду стратегий в отношении снижения снабжения, потребностей и вреда, направленных на улучшение состояния здоровья населения путем ликвидации или снижения воздействия на них табака во всех его формах.

*Review of health warnings on tobacco products in Australia: discussion paper.
Commonwealth Department of Health and Aged Care
(Обзор предупреждений о вреде для здоровья табачных изделий в Австралии:
документ для обсуждения. Департамент по вопросам здравоохранения и
оказания помощи престарелым, Австралийский Союз)*

51. табачная промышленность

Определение, представленное Австралией

"Табачная промышленность" ссылается на права основных участников на протяжении всей цепи снабжения. К ней могут относиться лица, выращивающие табак, лица, занимающиеся переработкой, изготовители и розничные торговцы.

*Department of Agriculture, Fisheries and Forestry Australia
(Определение, предоставленное Департаментом сельского хозяйства, рыбной промышленности и лесного хозяйства Австралии)*

52. табачное изделие

В соответствии с определением Акта о пищевых продуктах и лекарственных средствах табачное изделие - это продукт, состоящий полностью или частично из табака, включая табачные листья или любой экстракт из листьев табака. Табачное изделие включает сигаретную бумагу, сигаретную гильзу, фильтры, но не включает никаких пищевых продуктов, лекарственного средства или устройства, содержащего никотин.

Правительство Канады, Закон о табаке (1997 г., с. 13)

Все продукты, предназначенные для курения, нюхания, сосания или жевания, будучи полностью или частично изготовленными из табака.

*2001/0119 (COD) Proposal for a Directive of the European Parliament and of the Council on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to the advertising and sponsorship of tobacco products
(Предложение 2001/0119 (СОД) в отношении Директивы Европейского парламента и Совета о тождественности законов, правил и административных положений государств-членов, касающихся рекламы и спонсорства табачной продукции)*

Термин "табачное изделие" означает любой продукт, изготовленный или полученный из табака, который предназначен для потребления человеком.

*Draft amendment to Food Drug and Cosmetics Act, USA. Introduced 15 March 2001.
Title: To amend the Federal Food, Drug, and Cosmetic Act to provide the Food and Drug Administration jurisdiction over tobacco
(Редакционная поправка к Закону о пищевых продуктах, лекарственных и косметических средствах, США. Внесена 15 марта 2001 г. Раздел: Внесение поправки в Федеральный закон о пищевых продуктах, лекарственных и косметических средствах для установления юрисдикции Управления санитарного надзора за качеством пищевых продуктов и медикаментов над табаком)*

Любой продукт, изготовленный или полученный из табака, предназначенный для потребления человеком, включая любой компонент, часть или дополнительная составляющая табачного изделия (за исключением сырья, которое помимо табака

используется для изготовления компонента, части или дополнительной составляющей табачного изделия).

Draft amendment to Food Drug and Cosmetics Act, USA. Introduced 25 January 2001. Title: A bill to amend the Federal Food, Drug, and Cosmetic Act to grant the Secretary of Health and Human Services the authority to regulate tobacco products, and for other purposes
(Редакционная поправка к Закону о пищевых продуктах, лекарственных и косметических средствах, США. Внесена 25 января 2001 г. Раздел: Законопроект по внесению поправки в Федеральный закон о пищевых продуктах, лекарственных и косметических средствах для предоставления полномочий министру здравоохранения и социального обеспечения по регулированию табачных изделий и для других целей)

Сигары, сигареты, бездымный табак и самокрутки.

United States Code: Title 26, Section 5702 (Internal Revenue Code. Alcohol, Tobacco, and certain other Excise Taxes)
(Свод законов США: Раздел 26, подраздел 5702 (Кодекс законов по внутренним доходам. Налоги на алкогольную продукцию, табачные изделия и некоторые другие акцизные сборы)

Табак в соответствии с законом о табаке или ином другом продукте, состоящем из табачных листьев или растения *nicotiana tabacum*, которое используется либо для курения, сосания, нюхания, жевания, поедания, вдухания или впрыскивания в область рта или носа или иными другими средствами с целью получения аналогичного результата.

Закон о борьбе с табачными изделиями, Таиланд, 1992 г.

Определение, представленное Австралией

Любой продукт для потребления человеком путем жевания, глотания, вдыхания через рот или нос, в чистом виде или в сочетании с ... и который содержит табачное растение или его производные в качестве активного ингредиента.

Департамент по вопросам здравоохранения и оказания помощи престарелым
(Австралийский Союз)

Определение, представленное Австралией

"Табачное изделие" означает:

- (a) табак (в любой форме); или
- (b) любой продукт (например, сигара или сигарета):
 - (i) который содержит табак в качестве основного или существенного ингредиента; и

- (ii) который изготовлен или предназначен для потребления или использования человеком; и
 - (iii) который не включен в Австралийский регистр изделий лечебного назначения, подпадающий под Акт об изделиях лечебного назначения; или
- (с) сигаретная бумага, сигаретная гильза или трубка.

Закон о запрете рекламы табачных изделий, 1992 г. (Австралийский Союз)

Определение, представленное Австралией

"Табачное изделие" означает табак или нечто, содержащее табак, изготовленное для потребления человеком (включая сигарету или сигару).

Закон о борьбе против табака, 1927 г. (Территория столицы Австралии)

Определение, представленное Австралией

Сигарета, сигара или любой иной продукт, существенным ингредиентом которого является табак.

*Закон 1994 г. о свободных от дыма районах (закрытые общественные места)
(Территория столицы Австралии)*

Определение, представленное Австралией

Табак, сигарета или сигара или любой другой продукт, содержащий табак и предназначенный для потребления или использования человеком.

Закон о здоровье населения, 1991 г. (Новый Южный Уэльс)

Определение, представленное Китаем

Термин "табачное изделие" охватывает любой продукт для целей курения, нюхания, сосания или жевания полностью, даже частично, изготовленный из табака; подразумевает *inter alia*:

1. табак для курения:
 - a) сигареты:
 - (i) обычный табак (произведенный заводским или ручным способом);
 - (ii) кретекус (содержащий гвоздику);
 - (iii) биди;
 - b) сигары:
 - (i) большие сигары;

- (ii) маленькие сигары;
- (iii) сигариллос;
- с) для трубок:
 - (i) глиняных;
 - (ii) деревянных;
 - (iii) кальянов;
- 2. табак не для курения/бездымный табак
 - а) понюшки
 - (i) влажные;
 - (ii) сухие;
 - б) жевательный табак:
 - (i) *пан масала* (может быть сделан также без табака);
 - (ii) *гутка* (может быть сделан без табака);
 - (iii) листовой или прессованный.

FCTC Proposed draft elements (document A/FCTC/INB1/2)
(Предложенные элементы проекта РКБТ (документ A/FCTC/INB1/2))

- * **компоненты табачной продукции**
См. компоненты.
- * **программы эпиднадзора в отношении табака**
См. эпиднадзор.

53. **автоматы по продаже табака**

Торговое оборудование, функционирующее с помощью монет.

Rosenberg JM. Dictionary of marketing and advertising, 1995
Дж.М. Розенберг. Словарь по маркетингу и рекламе, 1995 г.

Определение, представленное Австралией

Автомат, продающий табачный продукт(ы) покупателям.

Адаптировано из определения "автомат по продаже табачных изделий" в Законе о здоровья населения, 1995 (Тасмания)

Определение, представленное Австралией

Машина или устройство, функционирующее с помощью жетонов, денег или электронного перевода денежных средств.

Закон о борьбе против табака, 1927 г. (Территория столицы Австралии)

Определение, представленное Австралией

"Автомат" означает машину, устройство или приспособление, которое сконструировано с целью содержания табачных изделий, которые могут быть получены в результате операции, требующей вставления в машину, устройство или приспособление монеты, жетона или аналогичного предмета

Закон о табаке, 1987 г. (Виктория)

54. уязвимые группы

"Группы населения повышенного риска" состоят из групп или лиц, чьи характерологические особенности могут способствовать использованию табачной продукции.

"Tobacco control definitions". IMPACT (Initiatives to Mobilize for the Prevention and Control of Tobacco-Use), Media and Policy Advocacy Workshop, Centers for Disease Control and Prevention, Atlanta, GA, USA, December 1994
("Определения, используемые в области борьбы против табака"
(Инициативы по мобилизации усилий по предупреждению употребления табака и борьбе с ним). Семинар по средствам массовой информации и пропаганде политики. Центры по борьбе с болезнями и их профилактике, Атланта, штат Джорджия, США, декабрь 1994 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

СПИСОК ТЕРМИНОВ

В этой таблице приведен полный перечень терминов, которые государства-члены представили секретариату для глубокого изучения в отношении терминов. Он предназначен для того, чтобы облегчить приведение ссылок на текст, представленный Председателем, и рабочие документы, представленные сопредседателями, посредством пометки того места, где каждый из этих терминов встречается в этих текстах. В некоторых случаях термин встречается более одного раза; здесь в таблице указано это без ссылки на конкретные разделы(*). Некоторые термины не встречаются в оригинальном тексте, представленном Председателем, но встречаются в рабочих документах сопредседателей; эти термины обозначены "звездочкой" (*). Кроме того, некоторые термины были представлены секретариату, но не встречаются в оригинале текста, представленном Председателем, или в рабочих документах сопредседателей; в нижеприведенной таблице эти термины имеют отметку "в тексте не встречается".

ТЕРМИН	РАСПОЛОЖЕНИЕ
Автоматы по продаже табака	I.8(b)
Агент по продаже	I.11
Беспошлинная/безналоговая	F.2(a)
Борьба против табака	C
Воздействие табачного дыма	C
Выход никотина	В тексте не встречается
Гармонизация	F.1
Добавка	G.1(c)
Доза никотина	В тексте не встречается
Зависимость/табачная зависимость	H.1
Заинтересованные лица	G.1(e)(iv)
Законодательство в области борьбы против табака	E.1
Закрытое общественное место	G.1(a)
Запрет	F.2(a)
Интеграция лечения	H.2(b)
Компетентные международные органы	K.2(a)

Компоненты	G.1(c)
Контрабанда	I.5(b)
Контрреклама	G.1(e)
Косвенная реклама	G.2(a)
Лицензия	I.13
Маркировка	G.1(d)
Международное сотрудничество	G.2(f)*
Меры	Везде
Незаконная торговля	I.1
Неценовые меры	G.1
Незаконное производство	I.1*
Никотин	G.1(d)(ii)
Общественное место	G.1(a)
Окружающий табачный дым	D.1(b)*
Опасность для здоровья	G.1(d)(ii)
Описания, вводящие в заблуждение	В тексте не встречается
Основные составляющие табачного дыма	G.1(d)(iv)(2)
Пассивное курение	G.1(a)
Пиктограмма	G.1(d)(iv)
Подделка	I.1
Потребление табака	C
Привыкание	G. (e)(1)*
Присутствующие и участвующие в голосовании стороны	В тексте не встречается
Программы/действия/стратегии по борьбе против табака	C
Прямая реклама	G.2(a)
Рабочее место внутри помещения	G.1(a)
Развитые/Развивающиеся страны	Q.4/везде
Распространение	везде
Распространенность	C
Ребенок	G.1(a)
Региональная организация экономической интеграции	M.5
Реклама	G.1(e)

Риск для здоровья	G.1(e)(i)
Розничный торговец	I.13
Снабжение	I.8
Согласование	F.1
Состав табачных изделий	G.4
Спонсорство	G.2(a)
Стандарты	езде
Стимулирование продаж	G.2(a)
Стороны	езде
Субсидии	I.15
Субсидии на выращивание табака и производство табачных изделий	I.15
Табак	езде
Табак для самокруток	В тексте не встречается
Табачная промышленность	D.6
Табачное изделие	езде
Техническое сотрудничество	езде
Трансграничная реклама/продвижение на рынок	G.2(f)
Укрепление здоровья	G.1(e)(v)
Упаковка	G.1(d)
Уязвимые группы	G.1(e)(ii)
Ценовые меры	F.1
Эпидемиологический надзор	K.1(a)
Эпиднадзор	K.1

= = =